

Z 81059
B

78.089



F. Böttger, scd.

Lith. Anst. v. J. Böhm, Leipzig.

NORMA

Oper in 2 Akten von

BELLINI.

Inhalt.

Ouverture Pag. 3.

ART I.

Nº 1. Introduction:	} <i>Ite sul colle, o Druidi</i> } Steig' auf den Hügel, Druidenschaar	= 8
Nº 2. Cavatine:	} <i>Meco all' altar di Venere</i> } Mit Adalgisa Hand in Hand	= 16
Nº 3. Chor:	} <i>Norma viene</i> } Norma schreitet	= 28
Nº 4. Cavatine:	} <i>Casta Dica, che inargenti</i> } Keusche Göttin	= 32
Nº 5. Duett:	} <i>Fu, crudele, al Dio spietato</i> } Geh, und opfre den falschen Göttern	= 48
Nº 6. Finale:	} <i>Sola, furfica, al tempio</i> } Hier stahl er mir den Frieden	= 63

ART II.

Nº 7 ^a Scene:	} <i>Dormono entrambi</i> } Beide im Schlafe	= 97
Nº 7 ^b Duett:	} <i>Deh! con te, con te li prendi</i> } Diese Zarten jetzt beschütze	= 102
Nº 8. Chor u. Arie.	} <i>Ah! del Tebro al giogo indegno</i> } Fluch den Römern! ihr Joch zu brechen	= 115
Nº 9 ^a Finale. Scene:	} <i>Ei tornerà sì</i> } Er kehrt zurück	= 126
Nº 9 ^b ——— Chor:	} <i>Guerra, guerra, le galliche selce</i> } Kämpfe! Kämpfe! die gallischen Eichen	= 131
Nº 9 ^c ——— Duett:	} <i>In mia man alfin tu sei</i> } Nun bist du in meinen Händen	= 137
Nº 9 ^d ——— Arie:	} <i>Qual cor tradisti</i> } In dieser Stunde sollst da erkennen	= 148

NORMA

von

V. Bellini.

OUVERTURE.

Allegro maestoso e deciso.

ff pp

pp ff

Lento a piacere.

p ff a tempo

ff Ped.

mf cresc. ff Ped.

ff

p pp

4

sensibile marcato assai

pp con grand' espress.

crsc.

sf

This page of musical notation consists of ten systems, each with a treble and bass staff. The music is written in a minor key, indicated by two flats in the key signature. The notation includes various rhythmic patterns, such as sixteenth-note runs and chords, and dynamic markings including *crusc. sempre*, *ff*, and *pp*. The piece concludes with a double bar line and a final chord.

This page of musical notation consists of several systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with a complex rhythmic pattern. The second system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords, marked with *rallent.* and *pp*. The third system continues with dense chordal textures in both hands. The fourth system shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords, marked with *tutta forza*. The fifth system features a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The sixth system is marked *Maggiore.* and *pp con leggerezza*, featuring a treble staff with a melodic line and a bass staff with chords. The seventh system continues with a treble staff featuring trills (*tr.*) and a bass staff with chords.

tr 7

cresc. *tr* *f* *p cresc.*

rinf. *f* *scm* *b* *p/r*

ff

Akt I.

No 1. INTRODUCTION.

Itte sul colle, o Druidi

Steig' auf den Hügel, Druidenschaar

Andanté grave.

The musical score is written for piano and organ. It consists of seven systems of music. The piano part is in the upper staff of each system, and the organ part is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andanté grave'. The score begins with a piano (pp) dynamic and features a variety of textures, including block chords, arpeggiated figures, and melodic lines. There are several dynamic markings throughout, including pp, p, f, and ff. The organ part is characterized by a steady, rhythmic accompaniment. The score concludes with a final chord in the piano part.

f *decrease.* *poco a poco* *pp* *mancando*

OROVESO.

I - te sul col - le, o Dru - - di; i - se a spi - ar no'
 Steig' auf den Hü - gel, Dru i - denschaar, späh' durch die dunk - len
Fela penthegyre oh Dru - i dak, lat ni mikent su

er - - li quan - do il suo dis - co ar - gen - te - o la nuo - va tu - na
 Zwei - ge, ob hell be - strah lend den Altar das neu - e Licht
rol a penthegyre or mafelöl a tirta had su

ste - - li ed il primier sor -
 zei - - ge! Wenn es dem Ost' ent
ga - ra latirika lat ha

ri - so del vir - gi - nal suo ri - so, del vir - gi - nal suo
 stie - gen, erschallen die Ge - sän - ge der froh - be - weg - ten
ta - ragny 8. ragnygni. Suu. longfo. nygy. ragnygni lon ge

vi, so
Men-ge
pa-pi-er
und drei-mal tün' das heil'ge Erz-
lyes-unga-lis-ge-veht
brun-zo sa-er-do-tal,
kin-dend das Heil dem Land!
a-pa-pi-er-ka-ha-zang!

de-ress.
brun-zo sa-er-do-tal,
kin-dend das Heil dem Land!
CORO.
TENOR.
BASSI.
Il sa-cro rischion
Nor-ma bricht die ge-
o-mni-po-ten-za

pent-nö-önyt e pent-helyen!
mie-te-re
weih-te Frucht,
Nor-ma er-rä!
im heil'-gen Hain!
Si,
Ja!
CORO.
BASSI.
affrettando
insensibilmente

Audante mosso.
Nor-ma si ver-rä, si, si!
Nor-ma darf al-lein, al-lein!
CORO.
BASSI.
allein, allein!
csak o"
szö-mar
szö-mar

ridurre il tempo
allein, allein!
Audante mosso.

Con devota ferezza.

assai marcato

Dei' ap i va tin pro i se h il ca ter ri bil Dio l'id
8 bar isola a go i al me pent ih tes r d el

Mö - ge der Gott der Schlach - ten auf ih - rer Stir - ne

for ma: sen si, q' l'inasul, le in spi pa du e dio ai Ro ma ni el tu
lat te nel a bator me lat e mat, ve res bo gna tu

thro - - nen, dass die nach Ra - che schmach - ten, töd - ten die Le - gi -

i - ra, sen si che que sta infra - ca no pa ce. p' noi lar mor -
rel - je Hadron sa tor ge ho mat, mit ind a lar va

o - - nen, wel - che im blin - den Ra - - chedurst Ro - ma hieher ge -

OROVESO.

tal, si! Si, par - le - rà ter ri - bi - le da que - ste quer - cie an -
lat part! Ja, es soll in wil der Flucht, R6 - mer, dein Heer er -
ho Henck hat ar sat et, ho de li a jós -

sandt, ja!

ti - che: sgom - bre fa - rà le Gal - lie dall' A - qui - le ne
 tit - tern, bald woll' des Gal - lie's schwe - re Wicht den Aä - ler, sitz - zer

lat hi - vat jag al und le quoz ve lep, a je ber buirka

mi - che: e del suo scu - do il suo - no pa - ri al fragor del
 spit - tern; schreck - lich sei uns' - re Stim - me, äh - lich des Don - ners -

ra; jagy ve rakh v' dlo - ga - va, hio ja

tu - no, nel - la cit - tà dei Cr - sa - ri tremen - do ce - che - gr -
 firim - me, con for - za ve - ses di - k' i - her, le - ont va - dul ra -

ta - ra, maly muzeta

CORO.
 be - he dustol - ze Cä - sar - stadt, er naht, dein Räu - cher
 con for - za
 nel - la cit - tà dei Cr - sa - ri tremen - do ce - che - gr -

hio ja maj' afel hio ja fel a - soa -

ra. pa - ri al fragor pa - ri al fragor del
 var, Aehn - lich dem Grimm, äh - lich des Don - ners

naht. E del suo scu - do al suo - no pa - ri al fragor del
fegy ve makhillo ga - sa - lesz maj' roma pal

ra. Schreck - lich sei uns' - re Stim - me, äh - lich des Don - ners

sf

ta - ra,

Düh vi - har min dent ront do 13

tuo - no nel - la cit - tà tremen - do ec - che - ge -
 Grim - me, be - be, du Stadt! er naht, der Rä - cher

tuo - no, nel - la cit - tà de Ce - sa - ri tremen - do ec - che - ge -
 roni - la sa ugy munt a v'eres di h vi har min dent ront s mag ra -

Grim - me, be - be du stol - ze Cä - sar - stadt, er na - het, der Rä - cher

mag ra - var es mag ra var min dent ront

ri, ec - che - ge - ri, ec - che - ge - ri, ec - che - ge - ri, tre -
 naht, ja, er naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

ri, ec - che - ge - ri, ec - che - ge - ri, ec - che - ge - ri, tre -
 naht, der Rächer naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

var mag ra - var es mag ra var es mag ra var es mag ra var
 naht, ja, er naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

naht, ja, er naht, der Rächer naht, der Rächer naht, er

men - do ec - che - ge - ra, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - che - ge -
 naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

men - do al par del tuo - no, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - che - ge -
 naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

men - do, tre - men - do ec - che - ge - ra, ah si tre - men - do, tre - men - do ec - che - ge -
 naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

naht, ja, der Rä - cher naht, er naht, der Rä - cher naht, ja, der Rä - cher naht, er

con forza

rà, var tre men - ment du recheg - ge - rà, var tre
 naht, con forza dent le ont ra naht, er naht, er
 rà, er naht, der Rù - cher naht, er
 naht, con forza

rà, tre men - do recheg - ge - rà, tre
 naht,

Tempo I!

men do recheg - ge - rà. var.
 dent le ont ra
 naht, der Rù - cher naht.

*men - do recheg - ge - rà.**Tempo I!*

p dolce

*Lu - na * t'af - fret - ta a sor - ge - re,*
Lu na vi li ga jö - ti - vel
 Mond, wann dein mil - der Strahl er - glänzt,

Lu - na t'af - fret - ta a sor - ge - re,

Nor ma all' al tar ver - rà,
Nor ma korant jö vel Nor Lant
 tritt Nor - ma zum Al - tar, o Lu -

Nor - ma all' al - tar ver - rà, o Lu

na t'af - fret - ta!
na, er - schei - ne!

na, t'af - fret - ta!

N° 2. RECIT. und CAVATINE.

Meco all' altar di Fenere.
Mit Adalgisa Hand in Hand.

Allegro agitato assai. *cresc.*

POLL: Recit. *a. ta' vd tounug nel ott a ve vetyeshangol senkitinla'*

Scenir le voci e dell'orrenda selva libero è il
Die Stimmen verhallen, frei finden wir die Pfad aus des Waldes

toh **FLAVIO.** **POLL:**

var.co. In quella selva è morte. Norma tel dis-se... Pro-festisti, un
Dunkel. Tod lauscht in je nem Walde; weissst du? Nor ma. O non den Na men

Oh! che di tu? Wie deut ich das? Ah me non vedrò!

FLAVIO.

nome che il cor m'agghiaccia.
nicht, er macht mich schauern.

POLL:

l'aman-te: la madre de' tuoi figli!...
die Frau -e? die Mutter deiner Söhne?
ved vesel es lenya gjermeres nel

A me non
Dem Freundes-
erhamre

pvoì jar tu ram-poz-na chio mer-tar non sen-ta; ma nel mio core
 Herzen darf ich kühn ver-trau-en, was mich tief be-trü-bet; einst liebt' ich

mon oncle y s'enure harypster neg nem c'edem lek mert kor a sre ral

spenta la pri-ma fiamma; e un Dio la spre-se, un Di-o ne-mi-co al mio ri-
 Norma, doch bald zer-ris-seu der Lie-be Bän-de, die Tie-be, die mich an sie ge-

nem nel ra, lo' hulla nat el alta estenezgy is ten pi vem el so' sre

Allegro assai.

po-so. Ai piè mi ve-zo la-bis-so aperto, e in lui m'ac-cen-to i stes-sos
 les-elt, den Ab-grund schi-ich zu mei-nen Fü-ßen, und muss hin ein mich stür-zen!

el met e lö'tem latma a ve'sas ör vonyjny la basmal

Allegro assai.

FLAVIO.

POLLIONE

Al-tru am-e-re sti tu? Par-la som-
 Licht ei-ne an-dre du? O sprich nur

Hár te egy-mást szeret-e? s'iny meg ok

mes-so... un' al-tra si... A-dal-gi-sa... tu la ve-dra-i... s'ior d'in-no-cèn-za e
 lei-se. ich lie-be-ja, A-dal-gi-sa, du sollst sie se-hen-des Früh-lings schön-ste

körlek, en szeretem a dalgiat, oh lassio tet ta vaszlagerak es

ri - so, di can-do-re e d'amor. Mi - nistra al tem - pio di que - sto Dio di
 Blü - the, die verbor - gen hier prangt, im Dienst des Tem - pels des blut - be - fleck - ten
 ra gät ar itt rejt re van, a tanylom uir'o' pol ga' - le.

pp
 Lento.

FLAVIO.
 san - gue el - la è ap - pa - re com - me rag - gio di stel - la in ciel tur - ba - to. Mi - se - ro a -
 Götzen, gleich ih - re Anmuth einem Strahle der Sonne aus fin - stem Wol - ken. Du gehst auf
 taban la a lason lo a di co' nargu gar hor, bu felle geb hort rege ny ba -

secondando la parte
f

POLLIONE. **FLAVIO.**
 mi - co, e a - ma - to si tu del pari? So neko fi - danza. E li - ra non te - mi tu di
 Dornen; und schenktajedir Gegenliebe? Ich darf sie hoffen Wird Norma die Sohnmachtblutig
 ra to w hat o' te - gung gade fu ven r mang li dem ette Nor ma - di.

pp

POLLIONE.
 Nor - ma?... A tro - ce, or - renda, me la pre - sen - ta il mio ri - mor - so e - stre - mo... un
 rächen? Ent - setzten im - Blicke, Medo - en - ähnllich glaub ich sie zu er - bli - cken. Ein
 fue tol? O helgys el re müß lorna dellem ha'o' re a cm' l'ezzem

FLAVIO. **POLLIONE.**
 so - gno... Ah nar - ra! In ram - men - tar - lo io tre - mo!
 Traum - bild - Er - zäh - le! Ha! die Er - ring - rung macht mich be - hen!
 a lom Berielwel, Egre' mes a lom un halj ad

CAVATINE.

Moderato.

POLLIONE. Legato.

Me - co all'at - tar di
 Mit A - dal - gi - sa
Eags ma's kerat

Ve - nere e - ra Adalgi - sa in Ro - ma, cin - ta di ben - de
 Hand in Hand stand'ich am Trau - Al ta - re, sie truge in wei - sses
rit - va al land a rent ol tra - nal, für ve vol's sig ha -

can - di - de, spar - sa di fior la chio - ma. U - dia d'inc - ne i
 Braut - ge wand, Blum'n im Lo - cken - haa - re; hell brann - ten Hymens
1. - Bass, gay bast a do' ri - rag - rel, pol' p'p' v'and'...

can - ti - ci, vo - dea fumar gl'in - cen - si, e - ran rapiti - da
 Fa - ckeln schon, laut tönt ein Lied der Min - ne Lohn, da schwan - den mein
mund - ra, by m' nel sit jah lya - pa, es en o' r'omben

sen - si di vo - lut - ta - de e - a - mo - re, e - ran ra - pilli
 Sin - ne und mich durchström - te ein Hochge - fühl, da schwan - den meine
urταν' b'bellomerte vor, v'eta s'ri - mem' er ta - er ta se u -

stent? *p 3* *sp* *pp* *pp*

a piacere
 spru - si di vo - lut - ta - de, di vo - lut - ta de e amor. Quan -
 Sie - ne, und mich durchström - te, durch - strömt ein Hochgefühl. Plätz -

par csol a hobbem beu o er te vaspun blygolo
tutto legato sotto voce

- do fra noi ter - ri - bile, cie - ne vie - ne a tararsi un om bra
 lich taucht auf ein Schat - tenbild, schrei - tet langsam zum Tempel nie der,
verre ott egy rön alak lat - vrott les rotte lottank all ne

l'ampio mantel Dru - i di co ro - me un capor l'in - gom - bra;
 und ein Dru - den Man - tel hüllt ein dieblich erstarr ten Glie - der;
e de menyaszo nyom - tol el kelle ne kem val - ni

vil - d'alam con pott
 ca - schnell brann - te Hy - mens *ra it* *sol hor* *go ram*
 Fa - ekel aus,

d'un vel si co - pre il gior - no, mu - to si spande in
 schwei - gend ent - flo - hen al - le, die erst geschmückte
fej - ge sa - gyott a *ve - rom a fe nybenal tott*

tor - no un se polera le orror.
Hal - le! gleich einem Leichenhaus.
ol - tar *subdoltravalto rotti*

Più la do ra - ta! ver - gi ne io non mi tro - co al la - to;
Und ach! verschwunden war die Braut sammt meinen bei - den Sch - nen!
3 *un m'lostam si val teredmona del gr sat*
dolce *3*

(un poco lento quasi in tempo)

fer - do da lun - ge un ge - mi - to, mi - sto de fi - gli al pian -
Sa - her erklagt ihr Schmer - zenslaut und mei - per Kin - der Stüh -
2a *Ha halottawaj kat - lauzgyen melinkinos jay - gata'*
p

to... ed u - na co - ce or - ri - bi - le re - ches - gia in fondo al
pen! Da steigt aus dem Puffe, Gruft, her - auf ein Weib, den Stahl ge -
2a *2a* *stivta len cogy ur me lye - bol cogy e - res no' most*
pp

(con voce cupa e terribile)

tem pio: Nor - ma co si su serm
rothet! "Nor - ma hat sie ge - tod
3 *3* *3* *3* *3* *3*
(sforz. appena ogni principio di battuta) *ke - gnet - le nul meg - ol*
p *cre.* *scen.* *do.*

All^o marziale.

pio da - man - te tra di - tor...
 te, tot, no - strati sie den Ver - rath!
 neg - ol - ta gyor me ke - m!
 poco a poco senza giungere mai al forte

FLAVIO.
 O - che?
 Hört du?
 f

I suoi ri - ti a com - pie - re Nor - ma -
 lh. rem Am te sor - zóshin na - het
 Ne vón Am pör do ad mar sí

Vor ma dal tem - pio move Sop - ta è la lu - na, o Dru - i
 Nor - ma dem heil - gen Haine LU - na vi la ga né - vöz
 Nor ma a fiend li get be

Lu - na er - scheint am Ho - ri -

di, i - te, pro - sa - ni al - tro re.
 légy Tá - vözz a vat - lan a párki légy
 zont, Lu - na er - scheint am Ho - ri - zont

f

FLAVIO. POLLIONE.

FLAVIO.

POLLIONE. FLAVIO.

Vie ni... Mi ia - scia Ah! ma scol - ta. Bar.ba.ri. Fug.
 Ki le! Ich blei - be! Nicht ver - mes - sen! Schänd.li.che! Ent-
ah, jet hem in nen *ah, jet in nen askorott*

Légy *ta - vor ta - voss* *re, i - nen*

flie - - - het, ihr Un - ge - - weih - - - ten!

POLLIONE.

FLAVIO.

giam! Io vi pre - ver - - rò.
 flich! Fürchtet mei - nen Zorn!
jet at korott por - kepo!

te al - tro - - re. *Vie ni... fuggiam... sco.*
a hárt pi légy *Flie he nur schnell, Ge-*
ta vorok jet ve -

flieht, Unge - weih - - - te!

POLLIONE.

Tra man con-ziu. re i bar - ba.ri, ma io li pre - ver -
 Stür - zen will ich den Göt - tendienst, ent - lar - venden ' Be -
Darvor jen el mind elake nen bosum el - e re

pri. re al. cun ti pad.
fährbringt der Ver - zug

re - var ut - re

esce.

rò - trug!
 o - ket

FLAVIO.

Ah cie - ni... sa - giam - sor - pren - de - re al -
 O ah ci lo... nur schnell! Ge - fahr' brüch - te

CORO.

So - te pro - fa - ni -
 Flie - het, ihr Un - ge -

cun ti può.
 der Ver - zug!

tro in - ce - nen!
 weih - ten!

dimin.

Poco più sostenuto.

p *marcato*

POLLIONE. *(Canto vibrato)*

Me pro - tex - ge, me di - fen - de un po - ter, mag - gior di
 Was mich kräf - tigt und bi - seelt, schou - et nicht der Men - schen

la mi most di kom hat - a la com mi parat del rom

ff

lo - ro. E' il po - ter di lei che a - du - ro, *la piacere* *ar de gura la l'con oram*
 Star - ke, was in der Ge - fahr mich stöhlt, Liebe ist es, die Grüssen stet ge -
colta parte

in tempo.
 mo. Di quel Dio che a me con - ten - de quella ter - zi - ne ce -
 bar. *in tempo, Sopra: adagio* *et tempo* *in tempo* *in tempo*
 Ih - re Hand mir zu er - rin - gen will ich mö - ne Wolf fen -

abbai: a piacere. *l'ultimo respiro*
 le - ste ar - de - rò le rie so - re - ste, l'empio alta - re, l'empio altare abbat - te.
 schwingen, in ihr Hei - lig thum zu drin - gen, und zer - stören, und zer - stö - renden Al -
ves: tempo *ore rontone* *front all'istrucione* *calone* *caha nyoma* *fat tempo*
colta parte

in tempo.
 rò, l'empio al - ta - re ab - bat - te - rò. l'empio al - ta - re abba - te -
 tar, und zer - stö - ren den Al - tar, und zer - stö - ren den Al -
not *ore rontone* *mar ol* *part* *ca ha lom ra ha nyom*
ff

Più vivo assai. FLAVIO. POLLIGNE.
 rò. Vie - ni! vic - ni! Tra man conzi - ca i
 tar! Ei - lei! *ff* *ta - hel* *ore* *ore* *ore* *ore*
art *gyon - lei* *ta - hel* *ore* *ore* *ore* *ore*
corp *Sopra* *la ta è la lu a - vat - na, a - low*

Più vivo assai *8*
 Lu - na er - schein - am
ff

FLAVIO.

bar bari. Sco - pri.re al - cun li può,
 Göt zendienst! Ge - fahr bringt der Ver zug!
al te - nom! oh for for mar ta vorr!

Uru - i - di! i ta - te pro - fa - vat - ni al -
in = = = nen! ta vorr a vat - ten

Ho - ri - zont. Flie - het, ihr Un - ge -

POLLIONE.

rie - ai! fuggiam! Ma io li pro - cer - rò. Me pro -
 flie - he für schnell! Zer - stö - ren den Al - tar. Was mich
er mar fur sunk Bismarck e i mija mi

tra - ve, i ta - te al tro - ce. ^{1^o tempo.}
in - - - nen! ta - vorr in - - - nen

weih - ten! Un - ge - weih - ten!

ter - re, me di - fen - de un po - ter maz - zior di lo - ro. E' il po -
 kräftigt und be - seelt, scheu - et, nicht der Men - schen Stäf - ke, was in
most lük on kar - pi som mi vezz - gem nem vor - rant a se -

pp

ter di lei che a - do - ro, è l'amor, è l'amor che m'in - fiammò.
 der Ge - fahr mich stählt, Lie - be ist es, die gros ses stels ge - bar. ^{Di quel}
re tem ma kant ja at l'assenza a lük on er rem ant in - re

colla parte ^{in tempo.}

Dio che a me con - ten - - de quel la ver - gi - ne ce - le - ste ar. de.
Hand mir zu er - rin - gen will ich mei - ne Waf - fen schwingen, in ihr
8. art. haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon

abband. a piacere. l'ultimo respiro in tempo.
rò - te rie so - re - ste, l'empio al - ta - re, l'empio altare abbat - te - rò, l'empio al -
Hei - lig thum zu drin - gen, und zer - stö - ren, und zer - stö - ren den Al - tar, und zer -
ron tomra ha' art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon

fz colla parte. ff in tempo.

Piu vivo assai.
ta - re abbat - te - rò, l'empio al - ta - re abbat - te - rò, ab - bat - te -
stö - ren den Al - tar, und zer - stö - ren den 'Al - tar, in den 'Al -
ron tomra ha' art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon

ff Piu vivo assai.

rò, ab - bat - te - rò, l'empio al - ta - re ab -
tar, in den 'Al - tar, ich will zer - stö - ren au -
8. art. haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon

bat - - te - rò.
den 'Al - tar!
8. art. haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon art haryom ruyon

N^o 3. CHOR.

Norma viene.
Norma schreiet.

Allegro assai.

The musical score is written for piano and consists of seven systems. The first system begins with a forte fortissimo (*ff*) dynamic and includes performance instructions: *Ped.*, *+ Ped. + f*, *Ped.*, *+ Ped. +*, *Ped. + Ped.*, and *+ Ped. +*. The second system includes a *Ped.* instruction. The third system includes *pp* and *p* markings, along with *+ Ped. + Ped. +*, *Ped.*, *+ Ped.*, and *+ Ped. + p*. The subsequent systems (4, 5, 6, and 7) feature dense piano textures with various rhythmic patterns and articulations, but no explicit dynamic markings are present in these systems.

SOPRANI.

CORO.

TENORI e BASSI.

Nor - ma cie - le, le cin -

Nor - ma schreit, das Ei -
Nor ma mor jón haját

se la chio - ma la ver - be - na ai mi - stre - ri sa - cra - ta.

senkraut's Blü - the schlingt sich my - stisch durch wal - leu - de Lo - cken.

*s' mag ken wén, a stent al dorat nebburgarise - vel**In sua man come lu - na sul - ca - ta l'au - rra sul - ce dif -
vil log ar a romper la se - rie ben. Fin di' rest a ngr*

In der Hand glänzt die gol - de - ne Si - chel, als des wechseln - den

*fan - de sple - dor, E - la cie - nte la stel - la di Gio - va -
su - ga - ti - ban, Nor - ma e jón par - Ro - ma - ve - ste - re*

Mon - des Sym - bol,

Sie - er - scheint, und dre Ster - ne der Rö - mer

sibi - sol - li - ta si - co - pre d' un - re - lo - Jr - o - min -
des (mon) ist Bot weg at - lot e - ge - ra,

glän - zend erst, sind in Wol - ken ver - hül - let; Jr - men -

sul - cor - re - cam - bi - dell' a - re - lo - qual - co - me - ta - so -
la g'ets from usel, je de que qui al bon d' un p'us et d' elle.

sul herrscht im Rau - me des Ae - thers gleich Ko - me - ten, be -

ric - ra d' or - ror, qual - co - me - la so - ric - ra d' or -
riest et de le minial v'abid p'us et d' elle minial d' e -

dro - hend die Welt, gleich Ko - me - ten, be - dro - hend die

ror, qual - co - me - ta - so - ric - ra d' or - ror, so -
 Welt, gleich Ko - me - ten, be - dro - hend die Welt, Ko -

nie - ra - so - rie - ra - d'or - ra - so -
 ni - ul - le - ni - ul - ul - le - ni - ul - so -
 me - ten, be - dro - - - - - hend die Welt, ko -

rie - ra - so - rie - ni - ul - - - - - ar - ra - ul -
 me - ten, be - dro - - - - - hend

d'or - ra -
 le - - - - - ni - ul -
 die Welt.

Nº 4. SCENE und CAVATINE.

Casta Dica, che inargent.

Keusche Göttin!

NORMA.

Recit.

Se di - zi - o - se vo - ci, vo - ci di guerra av - eichi alzar siat.
 Wer läst, hier Aufbruh - stim - men, Kriege - ruf er - tö - nen? Wollt ihr die Göt - ter
hi ba tot et ten karuoles par i tas rol vah me ro hangon

Largo maestoso.

ten - la presso all'a - radel Di o? e'ha chi pre - su - me det - tar responsi - al - la vez - zen - te
 zwingen euren Wahnwitz zu fröhnen? Wer waget er - messen gleich der Prophetin der Zukunft Nacht zu
szolni toten el oltara nal - voj jon ker me re. Norma vel hi va - pa la

Norma, e di Roma all'at - tar il sa - to ar - ca no? ei non di - pende no, non di - grunde
 lichten? Wollt ihr der Götter Plan, vor - schnell ver - nichten? Nicht Men - schen - kräfte köm - men die Wirren
ba batrana val torni roma vesite ra. hi ja ba tot re embori ero

OROVESO:

da po - te - reu - ma - no. E' si - no a quando op - pressi ne vorrai tu? Con -
 die - ses Lan - des - schlichten! Wie lan - ge noch soll la - steu - fud - li ches Joch' auf
more ama - gherben figgi! a sud gas ag jormat tiu rove meglio valb. he -

la - mi - nate as - sa - i non sur le pa - trie sel - te ri tem - pia -
 Gal - li - ens Ge - fil - den? Die Tem - pel sind ent - hei - ligt, das Land die
vanbordoi hata ri semlo mi rote nuch nel nix ese nel

vi - ti dall' A - qui - lo - la - ti - he? O mai di Brenno o - zio - sa non può star - si la
 Beute von Rom's gefräßigem Adlerzoll'n in der Scheide die Waf - fe Brenus Schwert noch ver -
 e mag gyelár váre hűvelov na belymaro vád u maráshat kerest ké vály ké

CORO. NORMA.
 spada. Si brandì sea u - na vol - ta! E ig - franta ca da. Infanta, si, se alcun di voi smu -
 ro - ten? Kájtárat a - bo szára. Hass es zersplit're? Zersplit're ja, wenn tollkühn ihr ver -
 rafue Er / egy a lárat gyelárat hegyvátlan kérek

Lass' es raschuns ent - blö - ssen!

daria anzi tem - po pre - tende. An - cor non so - no della nostra ven -
 uet - et all - zufrüh es zu zeigen. Es reißt die Kernfrucht erst der Sichel ent -
 ret. horra gyelárat hegyvátlan. marcato assai. nem i tótt mag bo szárk ora -

del - ta i di ma - tu - ri; del - lo Si - cam - bre sca - ri so - no i pi - li co -
 ge - gen, a - bgr noch kräf - tiger als, der Si - cam - beer Pfei - le wirkt der Wurfspiess der -
 ja bűrele Ro ma nál magynost negrom lasai, tom pa meg Gallia

OROVESO E CORO GENER.
 mani ancor più sor - ti. E ch'annunzia il Di - o? parlain quai sor - ti?
 Römer, die Ad - ler - fliegen. De i - ste seg mit jó lat di - vers a - bor ma

Was kündet dir die Gott - heit? re - de! wei - sa - ge!
 CORO

4950

NORMA.

Allegro moderato.

In de' volumi ar- ca - ni les- so del cie- lo; in pa- ti- le di morte
 In den ge- heimen Blät-tern hab' ich ge- le- sen: dem Un- tergang ver- fal- len
a uil lagod na mely tithat felfedertem *Ha tal honyvedenall mar*

della superba Roma è scritto il nome el - la un giorno morrà; ma non per
 ist-je- nestolze Roma, und Blutes - bäche färbendje mächtige Stadt, doch nicht durch -
a biszalamo sossa felfegyev - ve rom leza nertörelg, de nemal -

voi. Mor- rà pri vi- zi su- oi; qual con - sun- ta mor- rà. L'ora aspet- ta- te, l'ora sa-
 Gallier- Rom fällt durch eigene Schwäche, fällt durch Laster und Verrath! Harret der, Stunde, sie ist nicht
salud ha nemo nönhibaja o - korza vegrassit vajund idorejm mar kö -

tal che compia il grande eroe. Pa- ce in - ti - mo - - - eil sa - era rischio lo mielo.
 fern, die Schmach und Elend räche. Friede ge- hiet' ich - während die Mistel ich breche.
rel, a me tto bapua llas boka lagyen hat mar herodofeln, ün nög!

(Eulcia, il vischio: le Sacerdotesse lo raccolgono in canestri di vimini. Norma si avvanza, e stende le braccia al cielo. (La luna splende in tutta la sua luce. Tutti si prostrano)

Sie mäht die Mistel ab: Die Priesterinnen sammeln sie in Körbe von Weidenzweigen. Norma schreitet hervor, und streckt die Arme gen Himmel aus. Der Mond leuchtet in seinem vollen Glanze. Alle werfen sich auf die Erde.)

Andante sostenuto assai.

accat' espresso.

sempre cresc. al *ff*

bian- freu- *arcov- ab- baad - de l'aim'f'nyes arcov tista e gi karpi*
 teil bel sem- bian- te sen- za nu- be e sen- za
 wol ken frei und schlei- er-
smorz.

rel.
 mos.
Coro. s. e. SOPRANI e TENORI.
CORO. *Orchestra coi Bassi.*
 Cu- sta Di- va che in- ar- gen- ti que- ste sa- cre e anti- che
 Ken- sche Göt- tin im Sil- ber- glan- ze, thau- e Se- gen auf die se-
Gisz- tas, Lu- na küldy, su- gart le ali- va küldy e sront no-
 Cu- sta Di-
 Ken- sche Göt- tin Lu-
Gisz- tas, Lu- na küldy, su- gart le ali- va küldy e sront no-
 dol. *espressivo*
pp sempre

sen- za
 Schlei- er-
Gisz- tas, Lu- na küldy, su- gart le ali- va küldy e sront no-
 pian- te a noi voi- gi il bel sem- bian- te sen- za nu- be e sen- za
 Pflanz- e, dei nes An- blicks lass' uns freu- en wol ken frei und Schlei- er-
very rehard) o let nife - nyes arcov tista e gi karpi
 ra a noi deh
 tin o küldy lass' uns
na küldy su- gart

vel, *le* *si* ja, *21*
 los, *le* *Ca - sta Di - va che ar - gen - ti que - ste sa - erranti - che*
 vel, *le* *ken - sche Göt - ter, im Sil - ber - glan - ze, than - e So - gen aut - die*
 los, *le* *tu* *Tisza Lu na küldi, sugart - le a lá - va pirtis é pont na -*
 vel, *le* *zi il bel - sem - blicks* *húrtid*
 dei *le* *nes* *sáld* *An* *wa -* *sem* *blicks* *húrtid*
sen *schlei* *zu* *er* *gárt*
húrtid *su* *gárt*
 pian - te a noi vel - zi il bel - sem - bian - te sen - za nu - be e sen - za
 Pflanz - ze, dei nes An - blicks lass - uns freu - en wol - ken - frei - und schlei - er -
vony - se had - olá n - fe - nyes arcov tiszta é gi ket pi -
 bian - te sen - za nu -
 freu - en, sen - za nu -
 wol - ken -
 vel, *le* *pra, o*
 los, *le* *Lass* *Wa* *nicht*
 vel, *le* *sen - za* *vel,* *pra, o*
 los, *le* *und* *sen - za* *er* *los,* *nicht*
le *sen - za* *er* *los,* *tor*
le *sen - za* *er* *los,*
 frei und schlei - er - los.
le *sen - za* *er* *los,*

4956

Di - ca, tem - pra tu de - co - ri ar - den - ti, tem - pra an -

Zwie - tracht, lass, nicht Zwi - tracht sich - er - neur - le

sa' - gsk batoria gok vad tü re - ben nyug - ta -

co - ra, tem - pra an - co - ra, tem - pra an - co - ro ze lo au - da - ce, spargi in

Bal - sam, träuf - le Bal - sam, träuf - le Balsamin die Wun - den, bis den

lan - sag nyug + a lensag nyug + talansag nyug + kob - soprani. s. v. Oh ne

CORO. Di -

Bis - Nyug -

Ten. e Bassi con Orovoso. Di -

Bis

ter - ra ah quella pa - ce spar - gi in ter - ra, spar - gi in ter - ra quella

Frie - den sie auf - ge - fun - den, bis - den Frieden, bis sie je - nen Frieden -

le - gyen itt - ogyo - el mes Oh ne legyenne ne legyenne itt ogyo

va spar - gi in ter - ra

nyug - ja - jen - nen sag ne - den le -

ca spar - gi in ter - ra

sie je - nen Frie - den

sempre cresc. al *ff*

pa - ce che re - gnar, re - gnar tu sai, tu sai nel
 fan - ta - sma a be' ke' lak - ja art a be' ke' ke' ke' lak, a
 quel - la pa - ce che re - gnar tu sai nel
 ggen itt gyo' rel mes, cak - a be' - ke' lak - ja
 auf - ge - fun - den, den, der ent - keimt aus dei - nem

al ff *cresc.* *smorz.*

ciel, tu fa
 Schoos, tu ent kei - met
 art Lak ja art
 ciel, tu fa
 art e a be' - ke
 Schoos, dei - - - nem Schoos,

a piacere *nach Babilon*

nel ciel.
 dei - - - nem Schoos!
 lak - ja art
 nel ciel.
 lak - ja art
 dei - - - nem Schoos!

Allegro.

Fi, ne al ri-to, e il sa-cro bosco sia dis-gom-bro dai pro-fa-ni.
Trennt euch al-lo, kein Fresser wa-ge die-se Hai-ne zu be-schrei-ten;
Ga vor ra jak it leen nu vetkes ne mer faupe lep-ni

Allegro maestoso.

marcato e piano

Quando il Nu-me, quando il Nu-mei-ra-to e so-sco chie-ga il san-gue dei Ro-
wenn die Göt-ter schleudern ih-re Ra-che bli-tze, um die Fein-de, zu zer-
Ar is t enseg ar is - t ensegart ki - van ja blo ma ve ret ont ni

ma-ni, dal Dru-i-di-co de-lu-bro sa-mia vo-ce tuo-ne-
stö-ren, hört ihr vom Hei-li-ge-n si-tze-meiner Stim-me Don-ner-
vagyra forma rolatni pava val batran'a sa-a-ta-ra

ra. vivo!
 ton!
 SOPRANI.
 Tuo - ni, e un sol del po - pul em - pio non i - sfuz - za al giu - sto
 Coro. e Bassi con Organo.
 Ru - fe, nicht ei - ner soll ent - rin - nen! o ge - bie - te! lass uns be -

siò l'us mi fogge nient e metjù el le nienta por ba

p cresc.

a piacere
 Cadrà.. punirlo io
 Er fällt. Ichkan ihn
 Io hoò sul va
 scem - pio; e primier da noi per - cos - so il pro - con - so - le ca - drà.
 gin - nen, und als er - stes Ra - che op - fer fal - le der Pro - con - sul Roms!

verjùk Soy a ki vertelò el or jùbnet karant magnant ve lezr.

ff

a piacere
 pos. so... Ma... pu - nir - lo il cor non sa...
 tödten doch ihn tödten mein Herz sagt nein
 liegen *ah* de sri vem bosrut nem o - hajt
 poco più lento. *pp*
 colla parte

Allegro.

vibrato

8

Ah! bel- lo a me- ri-
Eut-floh-ner! keh-re
oh bar csak vi pra

ff *p*

tor-na del si-do amor pri-mie-ro; e con-tro il mondo in-tie-ro di-
wieder, an meiner Brust, er-war-me, und die se-mächtigen Aß. me sind
tés ne pi ve reb regi er ré se stalt mar naot, hor ma - ar e -

fe-sa a te sa-rò. Ah! bello a me-ri-tor-na del
dei-nes Le-bens Pfand. O keh-re wie-der mit
gera vi lag el-ten *oh joya - - - tek o - - - rakruely -*

f *p*

con forza

rag-gio tuo se-re-no; e ri-ta nel tuo se-no e
hül-re - - - rel met ad - - - tol ar o" harja van el bol dagyag
cken nur du bist mein Eßt - zü-cken mei-ne

pp

pa - tria e. cie - lo ar - ro, e cie -

Se ar' o' - jän' ja' - ban' par' ja' - bani - ält

più mosso. SOPRANI.

lo a - vrò. Sei len - to - si, sei len - to - o

lig - keit. Ten. e Bäss. con Org.

a tot. - dograß *Sei len to si, sei len to o*

COLO. *Sei len to si, sei len to o*

Kommt lang - sam auch ge - schrit - ten der

più mosso.

cresc. sempre

giò - no di, ven - det - ta, ma i - ra - to il Dio i'af, fret - ta che il

is ten seggar ga ra, beket hor a ka za ra ha

nüs - se Tag der Ra - che, ist doch auf Berg und Hüt - ten die

8

Ta - bro con - dan - nò, ma i - ra - toff Dio i'af, fret - ta che il

Ro ma dul ya lesa, beket hor a ka za ra ha

Kam - pfes - lust ent - brant, blei - bet doch auf Berg und Hüt - ten die

8

lento. stent. Tempo I?

Ah! — ah bello a me ri - tor - na del sì do amor pri -
 Ach! — Eng'loh, ner, keh - re wie - der, an - meiner Brust es -
 ah — ah bar (val in pra) jon uel pre ué nel regi -
 Te - bro con - dan - nà
 ro madul ya lesz
 Kam - pfes - lust ent - brant.

Tempo I?

mie - ro e con - tro il mon - do in - tie - ro — di - se - sa a te - sa - rò. Ah!
 war - me, und die mächtigen Ar - me sind dej - nes, Le - bens Pfand. O
 er re ta olt al mac naót Norma an gezo vi lag el ten oh

bello a me ri - tor - na del raz - gio tuo se - re - no;
 keh - re - teh - o - der mit hoi - tera - cken - nur
 jo - eh - re - teh - o - der mit hoi - tera - cken - nur

con forza
 vi - ta nel tuo se - no pu - tria e cie - lo a
 du, bist mein Kin - zu - cken, mel - ne - Se
 o, kar ja bau el bol dojs sig - cix - o' trar -

ja - ban - all a bol dog

Ma i - ra to, si, il Dio i af - fret - ta che il ha
 Bo rud be ket hor a ha ra ra ma ha
 Es bleibt auf Ber - gen und in Hüt - ten doch die

NORMA.

Fe - bro con - dan - na. *pp* riv. di an.co.ra qual - e ri al - lo.ru quan - do, ah
 Do ma dul - a lessa O sich mein Seh, non sich meine Thränen, o schlinge
 o kar'a bawar-o'karjaban' all a bol dog
 Kam - pfes - lust ent - brannt.

quan.do il cor ti die di al
 wie der der Liebe Band, keh. re
 sig all a boldogsig a bol

lo - ra qual e rial lor, ah! riedi an cōra qual' e ri al - lora, quan - do, ah
 wie der sich die Thrä - nen, sich die Thränen, sich mein Schö - nen, schlä -

dogsäg ar o' kaja baw ar o' kar jaban all a' boldog

CORO.
 O dul - gior - va - no leor

Zur Ra - che!

quando il cor ti die - di, ah
 wie der der Lie - be Band sich die

rag all

più mosso.
 lo - ra qual' e ri al - lora, ah quan - do, ah quan - do il cor ti die - di, ah
 Thrä - nen, o sich mein Seh - nen, schlä - ge wie der der Lie - be Band schlinge

dogsäg ar o' kaja baw all a' boldogsäg ar o' kar jaban all a' bold

O dul - gior - va - no leor il Dio sal - vet ta - ha

Auf den Ber - gen, in den Hüt - ten

più mosso

ric - di, ah ric - di a nr. di a nr.
 wie der all Lie - be Band die Band

dogsäg ar o' kaja baw all a' boldogsäg ar o' kar jaban all a' bold

che il ma - tro con - dan - no leor

bleibt die Kam - pfes - lust ent - brant.

1936

X

This system features a treble clef staff with a melodic line of eighth and sixteenth notes, and a bass clef staff with a dense accompaniment of chords and eighth notes. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

8

This system continues the piece with similar rhythmic complexity. The treble staff has a melodic line with some rests, while the bass staff provides a steady accompaniment. A dashed line with an '8' above it spans the width of the system.

X

This system shows further development of the musical themes. The treble staff has a more active melodic line, and the bass staff continues with its accompaniment. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

X

This system features a treble staff with a melodic line that includes some slurs and a blue handwritten mark. The bass staff has a consistent accompaniment. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

pp

This system includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the bass staff. The treble staff has a melodic line with slurs, and the bass staff has a more sparse accompaniment. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

X

This system continues with a treble staff featuring a melodic line with slurs and a blue handwritten mark. The bass staff has a consistent accompaniment. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

The final system on the page shows a treble staff with a melodic line and a bass staff with a consistent accompaniment. A dashed line with an 'X' above it spans the width of the system.

Nº 5. SCENE und DUETT.

Tu, crudele, al Dio spietato.
Geß, und opf're den falschen Göttern.

Andante.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in a minor key (three flats) and common time. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines. The vocal part enters with a melodic line. The score includes various dynamic markings such as *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are also performance instructions like *Recit.* (Recitative) and a section labeled *ADALGISA.* with handwritten notes in blue ink: *Coendesi nòr a pòntely et t'a vorà nòl*. The score concludes with a recitative section.

Coendesi nòr a pòntely et t'a vorà nòl
ADALGISA.
Sombra è la sacra selva, compiuto è il rito.
Einsam sind die heilige Wälder, die Druidenten!
Die Wälder sind einsam, die Druiden sind fertig!

Recit.

Tempo I.

lento

Sor-pi-rar non vi-stu-al sin poss' i-o, qui, do-ve al me s'ef.
Un-ge-se-hen fließen nun mei-ne Thränen, hier, wo ich zum ersten

Itt v' letja senki szereviseb' könyvénél, ahol legelőször

Reit. *pp*

fer-se la pri-ma tol-ta quel fu-tul ro-ma-no, che mi rende ru-bel-lu al tem-pio, al
Ma-le den Höl-dea Roms... wehe mir! er-blick-te, der ver-gessen mich mach-te, des Tempels, der

Ittam a hívő levél a mátkéfért Romát elve lettem az oltár elő

(con forza appassionato)

Di-o... Fos-se l'ul-ti-ma alma! Va-no do-sio!
Götter! wär der Traum doch vor-bei! Frucht-los-nes Hoffen!

Itent kéretem volna bár! csakja reményeg!

lento *pp*

ir-re-si-sti-bil fur-za qui mi stras-ci-na... di quel cu-ro aspet-to il
ein un-er-klär-lich Drän-gen bringt mich ihm na-he; in sei-nem An-blick schwelge mein

Hatalmas kértető vagyunk öre leheni a verbevult, vembeni, ha

cor si pasce... di sua ca-ra co-ce lau-ra che spi-ra mi-ri-pe-te il suo no.
 krau-kes Auge, ich hö-re sei-ne Stimme im Ze-phyr's Flüstern, in dem Säu-seln der Blätter.
 ra teki szel halengalagy te fir keprelem ab barokj, sra va val hangy at

(corre a prostrarsi sulla pietra d'Irminsul.)
(Eilt zu dem Steine des Irminsul und wirft sich nieder.)

Largo.

pp

a piacere *lunga assai.* *in tempo.*

Deh! pro-tes-gimi, o Di-o! Deh! pro-tes-gi-mi, pro-tes-gi-mi, o
 O, beschütze mich, du Starker! o be-schü-tze mich, be-schü-tze mich, du

Ego legy velem hatalmas eg - o legy velem hatalmas eg ha-

colla parte. *pp a tempo.* *pp*

Di-o! pro-tes-gi-mi: per-du-ta, per-du-ta io sba! gran
 Star-ker, be-schü-tze mich, es wan-ke, es wan-ke mein Glaube! du

Talmaseg o legy velem hatalmas eg - o legy velem hatalmas eg ha-

ten. assai.

Di-o! ab-bi-pie-tà, per-du-ta, per-du-ta io
 Star-ker, sei-gnädig mir, mein Glau-be, ach, mein Glau-be

Tal mas horas ki - a rit kes o - za: na -

smorz.

pp

son. korr.
wankt.

Ec.co.la! va, mi
Da ist sie! fort! ich
Flavius meinet

Recit.

Flavio parte.
Flavius geht ab.

ADAL.
(erschrocken) *sibi* *zittita.*

POLL.

lascia, ra-zion non o-do.
bleibt taub doch dem Røthe.
vabb nem hatod provad drciso

Oh! tu qui!! Che vrg-ko!
Du du hjer? Was sel ich!
ah te itt mus la tol.

ADAL. Andante.

Piange-ti tu? Pre-ga-ra! Ah! tal-jon-ta-na, pre-gar mi la scia, pre-gar mi
du hast geweint? Ich be-be! o sei barm-her-zig, o sei barm-her-zig, und Ass-mich
te Kõnyeret! smakarom shpan megergen sran megergen chhad ho

pp

POLL. Recit.

la.scia! Un Dio tu pre-ghi a-tro-ce, cru-de-le... av-verso al tu o de-
be-ten! Du flehst zu Gõt-tern, die grausam, ty-ran-nisch, stets, ab-hold dot-nen
georgel dir ist encher Kõnyeret horra, subkisa me tu ko

Recit.

trem.
p

si-rr e ad mi-o.
Wün-schen und den mei-nen.
Wüv nest megvet ették

O mia di-let-ta, il Dio che tro-car de-ri, è a-
Ach, A-dal-gi-sa, der Gott, zu dem wir ru-fer-n ist
oh Adalgisa, ar isten kit e ma dunkt or

pp
CCO

Amor *o nem!* *si allontana da lui*
Oh! tu mi neghi pon! *vehet* *Lugem be il nel dehol ara helya*

ADAL. *Entfernt sich von ihm* **POLL.**

mo-re. A-mor!... deh! ta-ci-schio più non to-da. E vuoi fug-girmi? da-e-juggir vuoi
 Amor. Weh mir! o schwaige, du würdest lästern! Willst du mich fliehen? Welch Ort wä-re so ge-

madyt foln ta lel nel **ADAL.** *Alta' ri nasyio te niny nel esku met offo*

tu, ch'io non ti segua... Al tem-pio... ai sa-crial-ta-ri che spo-sar giu-
 heim, den ich nicht fän-de? Der Tem-pel Got-tes - Al-tä-re - dem ich Treu-e ge-

gastel **POLL.** *Alta' tehat vrezelmünh* **ADAL.** *San messa di voce assai lunga.* *Part kelle ke lejt - nem!*

ra-i. Gl'al-ta-ri!... e il nostro a-mor?... Jo l'ob-bli-u-i.
 lob-te. Dem Got-te! und uns' rer Lie-be? Muss ich ent-sa-gen.

Allegro risoluto.

Allegro moderato.

men **POLL.** *es al-dorr* *vad* *Te*

va, chu-de-le, al Dio spie-
 Geh, und o-pfere den fal-schen

ind *vad al-dorr-al* *al-do-rat ra al-do-*

ta - - - to of - fri in do - - - no, of - fri in
 Ghi - tern, o - pfre ih - nen nun, und

est ra ostendit ki ve - rem ad j a -

do - noß san - gue mi - o. Tut - to ah!
bring mein Blut zur Süh - ne; flies - sen

kas - mi ha lalt en no

tut - to ei sia ver - sa
soll es auf Hen - kers Büh -

rem ex - ted en et tu rom art, ar Is - te -

to, ma la - sciar - ti ma la - sciar - ti non poss?
ne, flies - sen soll's, ja, du bist mein, bei al - len

nek re art art ar is - te

i - o: no, no, ah non poss?
Göt - tern! mein! mein! bei al - len

nek re art ki al lom

i - o no, nol pos - so:
Göt - tern! mein, mein ei - gen!

cresc. f ff rall.

Sol pro-mes-sa al Dio tu
Nur, deſu Mund ſchwur den Al-

ly has es licit an ol-

a tempo
pp

ſo-ſti, ma il tuo co-rra me ſi die-de... Ah! non ſai quel che mi co-ſti perch' io
tā-ren, doch dein Herz, es ſchwur zu mir; mir nur ſollst du an ge-hö-ren, nie-mals

Tarnak, a m des rived en nel em, e letem leg fobb, ja va nat te cre

mai ri-nun-zia te, ah non ſai ah non ſai quel che mi co-ſti per-ch'io
mehr ent-sag' ich' dir. Mir nur ſollst du an-ge-hö-ren, nie-mals

is mer end su vem, e te tem te tem leg fobb ja va - nal leg

p

mai ri-nun-zia te per-ch'io ma i ri-nunzi a
mehr ent-sag' ich dir nie-mals em-sag' ich

fobb ja va - na' nal ah is me rem / ri-nunzi a

p
cresc.
ff

per-ch'io mai per-ch'io mai ri-nun-zia te.
dir, nie-mals, Theu-re, ja nie-ent-sag' ich dir!

ah, con-ge' te ged is mer end su vem.

sp

ADAL.

Ah! tu ne m'as - su - ré
Ach, du weißt nicht,

ah! tu non ve sa de - i sem quan é ta ke
wie sehr ich lei de, sem wie mein

co bel sti, quan - to co bel sti a me é do ré len é - te! ted!
Herz wie mein Herz dich wahr ver thei - digt,

all' al - ta ré - tol che nem ol - tra ge
den At - ta re, den ich wie be -

gia lei ret - ta ge sem lie - ta an - da - ra, lie - ta an -
lei ret - ta ge sem lie - ta an - da - ra, lie - ta an -

seg ho nolt ar ero mon

ar ar ho -

da - va ed in - no - cen - te... si, si, v'an
mich mit Kin - des - freu - de, ja, ja, uah!

nolt he l'ut ar ero mon ar ar ho - nolt

da - va in - no - cen - te si, si, in - no -
ich mit Kin - des - freu - de, ja, mit Kin - des -

tenuta, a piacere.

cen - te.
freu - de.

ero - mon!

ff *rall.* *a tempo* *pp*

Il pren - sie - ro al cie - lo er - ge - a e il mio Dio ve - de - vain ciel... or per
Gott er wies mir vie - le Gna - de, und ich leht' im Him - mels - licht; heu - te

Soh haget ve vemaregnel, abban l'etern e de nam, I me

me sper - giu - rar ve - a cie - lo, e Dio ri - co - pre un vel, or per me, or per me sper - giu - ra e
sch' ich schuld - be - la den, Göt - ter und den Him - mel nicht, hyn - te sch' heu - te sch' ich schuld - be -

moat ar I - tenehelakavit le el le nam - me moat mo moat ar I - te

p

at ka jött elle 57

re - a ciel e Dio ri - co - pre un ecl. ri - co - pre, ri - co - pre un
 la - den, Göt - ter und den Him - mel nicht die Göt - ter, den Himmel

non! at ka jött le jött el - le non!

p cresc. *ff*

vel, or per me ri - co - pre un vel. Ciel più pu - ro, e Dri mi
 nicht, nicht die Göt - ter, den Him - mel nicht. Mil dre Sit ten, heb'n' re

non! at ka jött le el - le non! Tobb

POLL.

Tobb ro ka schreib' re

p

gio - ri - to - fro in Ro - ma, ov' io mi vr - co. Par. ti!... for - se!! A noi al -
 Mach - ten bie tet Ro - ma wo hin wir eilten. Fort du? fori du? Zu mein

schreib' ott le rull' na' Roma vor' eben es te' schaggar er' va

ADAL. *Krolpita (betroffen.)* **POLL.**

bo - ri... Ibr ti... ed io? Tu vie - ni me - cot Dei tuoi ri - tie a - mor più
 Tha - ten. Fort du? und ich? Du folgst dem Gat - ten! A - mor ist der Gott der

ta' io mi' Steude h'aten' ja' vor' velleman' a' mor' Steude' re

ADAL. **POLL.**

san - to... a lui ce - di ah! ce - di a me. Ah! non dir - so... ah non
 Göt - ter wei che sei per san - ten Macht! Uns' - re Prie - ster - uns' re

non nel ahke veiste hat' va' vat' mit mi' vel nek mag' re

pp cresc.

POLL.

dir - lo... Il di - ro tan, to, il di - ro tan - to, he a - - scol -
 Se - her... Sie schreien, We - he! wie schreien, We - he! und es ver
twa imbi vast ke alt nah ok jai ki alt nah es ver ar

poco *a - - poco*

ADAL. POLL.
 ta - to io sia da te... Deh mi la - scia!... Ah deh ce - di! deh corda
 sin ken dann in la - Nacht, Ach, der ret 'tet? Von der Lie - be bist du be -
ej bew orz nah ch bosc rajesel

all

ADAL. POLL.
 me... Ah! non pos - so mi pro - teg - - gio ziu - sto ciel! Abban - do -
 wacht... Nein, ich darf nicht, wachsam lau - ert der Ver - dacht, Du könn - test
inf e let temaris a gyanuvigyar kepeslen

pp rall. colla parte

nar - mi co - si, po - tri - sti ah bay - do - nar a piacere - mi co - si! Adal.
 flie - hen um mich ver - las - sen, und mich ver - las - sen! Adal.
nel e totem valni totem el valni el valni asal

colla parte pp

Piu Moderato assai.
con tenerezza.

zi - sa! Adal - gi - sa! Vie - ni a Roma, ah! vie - ni, o ca - ra dor - e a -
 gi - sa! Adal - gi - sa! Komm nach Rom, dem Schuck der Städte, wo
gira valgo - za Romani o draga lebe ott or

pp

mor dar' a mo-re e gio-jae ci-ta: i-nh-briam nostr'al-me-a-gu-ra del con-
 Freude, wo der Freu-de Noe-lia- scha-le froh uns winkt zum Güt-ter-mah-le, und die
 egraspar egraspar harabawany bajstogalmarza da a

con abbandono
 Ba'nati nel cò-lo re pres-tèr nel El se mi nò re an fi-
 ten-to, del con-ten-to a cui ne in ri-ta... Ju-ce in cor par-lar non
 Sor-ge, und die Sor-ge sinkt in Le-the, säu-me nicht, die Fein-de

sen-ti, che pro-met-tee-ter-no ben?... Ah! da se-deu dol-ci ac-
 chon, fol-ge dei nes Her-zens Ruf! Glück-lich sein, und glück-lich
 gyl neh, refoged aherora vat Erretent ha egy be

ADALGISA
 cen-ti spo-so tuo, spo-so tuo mi stringi al sen. (Cièl! co-sì par-lar l'a-
 machen glück-lich machen, welch ein herr-li-cher Be-ruf! (Ja das sind die sü-ßen
 kel neh mit u gyo nyormdy gyo, rok oret hat ahar o' sretis hang

scal-to sem-pre, o-runque al tem-pio i-stes-su... con que-gli uc-chi, con que-
 Laute, ja, das sind die Lie-bes-zei-chen, wel-che Ir-men suls Ver-
 ara, martinn, onem vette ge sem i tem un bent totol

ta'ra, el fe-le-joe el fel-jo ve es-ki ve' sem), ma' to vabb el lent nem

vol-to sin sull' a-ra, sin sull' a-ra il veg-go im-pres-so... ei tri-on-fa del mio
traute vom Al-ta-re, vom Al-ta-re selbst ver-scheuchen! nimmer kann ich wi-der-

al-toe ort jaraba er-re-tem fel bo esa' nat ort ki-

pian-to, del mio duol vit-to-ria ot-tien... Ciel! mi to-gli al dol-ce in
ste-hen die-sem in-tern Her-zens-drang-Göt-ter! hört mein heis-ses

ten. Più mosso. POLL. ADAL.

can-to, o l'er-ror, o l'er-ror per do-na al men-) *Ah! vie-ni. Deh! pie-*
Florenzür, -net nicht dass mein Herz ich nicht be-zwang-) So kom-me! Lass mich

al-toe eg o ad nega-ga neg art ne kem sh jes hat sia ne

POLL. ADAL. POLL.
ta... Ah! deh vie-ni, ah vie-ni o ca-ra! Ah! ma-i. Cru-del e poi ta
hier! Sieh die Ar-me aus e ge-bei-tet! Ach lass mich! Du könn-test mich ver-

korz! Kar ja um y tannastar vase kragel

hat nial ah ADAL. rand mag fren ve de' sem) oh POLL. toid mag art mi-
sciar-mi? Ah! per pie-ta mi la-scia. Co-si, co-si scor-
las-sen? Ach, Schan-de mich be-glei-tet. Für mich nicht al-les

ff

ADAL. Tempo I. POLL. ADAL.

dar-mi! Ah! per pietà mi la scia. A dal-gi-sa! Ah! mi ri-sparmi tua pie-
 wa-gen? O ho re-mei- ne Stimme. A dal-gi-sa! Sich wie ich wei-ne, sich den-

8. Act am 1. Akt. In der ersten Scene. Adal-gis a Kämmerlein son-tad-mu

POLL. ADAL. *incalzando*

ta maz-zior cor - doglio. A dal-gi-sa! e vuoi lasciar - mi..... So.....
 Kampf der Pflicht und Lie-be. A dal-gi-sa! gehorchend Friede. Harre -

Kämpfer der Pflicht und Lie-ben. Adal-gis a Kämmerlein verra-t

Allegro risoluto. POLL. Tempo I.

ah..... Ah..... non pos-son seguir ti ro-zio Qui do-ma ni-alto-rais.
 du ahl. ver-ge- bens, ich bin die- Der- ne! Morgen in der Früh - rath-

ah ahl by a... del tag da jovo raj nal po

ADAL. POLL.

No so pro-mes-sa. Giu-ro!
 Zum ew'gen Ruh, de. Hei-lig-tud!

o rok ko tes re sven-tud!

tessa cer - rai tu. Giu-fa! ah mio con -
 Stande harr' ich dein. Schyöre! Ge-lieb-te

rabar var lak en es kuds ked ves te

ADAL. POLL.

ten-to! Tirannese! Ah! mi ram-men-to..... Al mio Dio sa-ro sper-giu - ra; ma fr-
 See-le! ich darf hoffen! Ja, du darfst hoff'en; treulos bin ich den Al-tä- ren, treuwill-

rem tes. iguende par ran re mol helor eskumar a tressa la maz am de

ari... a te sa - rò. L'amor tuo mi ras. si cura; e il tuo Dio, e il tuo Dio sfidar sa -
 ich - der Lie - be sein! Mild're Götter wirst, du ehren, und ' ver - achten, ja verachten den Be -
 hor radhu mar ad! Kar'a ul'k'ost m'ly, g'p'no' var re am m'ly g'p'no' var re

ADAL. *più vivo assai*
 Si se - del, a te, a te su - - rò, a te sa -
 Treu werd ich, ja treu der Lie - be sein, der Lie - be
POLL. am sre r el mem hor rad hu ma rad ar ar ma -
 prò, sfi - dar sa - prò, sfi - dar sa - - prò, sfi - dar sa -
 trug, ver - ach - ten den He - trug und Schein, ver - ach! ten
 an ar var re an ar var re an ar var re

ff più vivo assai
 rò, a te sa - rò, a te, a te sa - rò.
 sein, der Lie - be sein, ja treu der Lie - be sein.
 ra ar ar ma rad ja r el mem hu mar ad!
 prò, sfi - dar sa - prò, sfi - dar, sfidar sa - prò.
 den Be - trug und Schein, und treu der Lie - be sein!
 am ar var re an ar var re an re an re

8

8

Nº 6. FINALE 1º (A) DUETT.

Sola, furtiva, al tempo
Hier stahl er mir den Frieden

Allegro agitato.

The musical score consists of seven systems of piano accompaniment and one system of vocal melody. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The vocal part is written in a single treble clef line.

- System 1:** Piano part starts with *pp* in both hands. The vocal line begins with a *pp* dynamic. A *cresc.* marking is present in the piano part.
- System 2:** Piano part features *ff* dynamics. The vocal line has a *p rall.* marking. The piano part ends with a *p* dynamic.
- System 3:** Piano part features *ff* dynamics. The vocal line has a *p* dynamic. The tempo marking *a tempo* is indicated.
- System 4:** Piano part features *ff* dynamics. The vocal line has a *p rall.* marking.
- System 5:** Piano part features *ff* dynamics. The tempo marking *marcato assai* is indicated.
- System 6:** Piano part features *pp* dynamics. The tempo marking *Meno mosso.* is indicated.
- System 7:** Piano part features *pp* dynamics. The vocal line has a *pp* dynamic.

cresc.

Recit. NORMA.

Vau ne, e ti ce la entrambi. *Ol - tre l'a -*
 Nimgi sie, nicht fill ich *Oie schen!* *Schay - der er -*

Meny most reflos d'invia kettol! *At - ken ri*

Tempo I.

CLOTILDE.

sa - to io tre - mo d'abbrac - ciar - li... *Equal ti*
 greift mich wenn ich' sie will um - ar - men! *Woher der*

vem nel ha ok a let me vacy nak! *muest e*

NORMA.

tar - ba stra - no ti mor, ch'è fi - gliuoi ri - del li? *Non so... diversi affetti*
 Zwiespalt, in dei ner Brust, es sind so gu - te Kinder! *Frag' nicht! in diesem Busen!*

pet seg lakias ri vas il a te guer mber ei *Recit. nem ortem i degner res*

stra - zian quest' al - ma. *A - moin un punto ed odio i fia - li miei*
 wechseln Ge - fühl'e, bald herrscht die Lie - be bald has' ich mei - ne Kinder!

ki norra tel kam mayd gop' pe rel mem mayd met agyi' tal seg

pp

suffro in ve. derli, e suffro s'io non li veg. go. Non pro-va-to mai sento undi-
 bald n'acht ihr Anblick mir Freude, bald wieder Kummer; jetzt möcht' ich sie herzen, jetzt zornig
ah bär ne vol'v'at' te' magnaj' d'aj' j'ilo' let' naj' ar e des' r'om, a' R'et' g'ji-

pp

CLOTILDE. **NORMA.**
let. to ed un do. lo. re in sic-me d'es-ser lor madre. E ma. dre sei. Nol fos-
 strafen; bald quich und sie ver-z. wünschen, dass ich die Mutter. Und du bist Mutter? O wär' ich's
lot'ni, naj' engemet at korni hogyer aranya, ja nya vazy abar ne

morendo

CLOTILDE. **NORMA.** *al tempo*
sil! Qual rio con- tra. sto! Im- ma- gi- nar non puossi. O mia Clo-
 nicht! Du sprichst in Räthseln! Du kannst mich nicht ver- ste- hen du tren- e
vol' ne' Je en' nemert lek Je engem nomer L'arg' test' E des Clo-

pp
a tempo

CLOTILDE. **NORMA.**
til de- richia. ma. to al Tebro e Pollio. ne. E te. r'oi parte? Ei tarril suo pen-
 See. le. Von Se. nat be- rufen ist Se. verus. Du wirst ihm folgen? Darü- herschwieg sein.
til de' Sudmagripak' otak mar se vert Jeko vetled' ot' Eltitkola' e-

pp *Recit.* *R*

(pausa) (con passione crescente) (pausa) (di più)
sir. ro. Oh!... Sei sug. gir ten- tasse... e qui la- sciarai,
 Mand. Ach! wenn er Flucht ver- suchte, und mich ver- ließe—
lot' em ah ha titkou el ro' nek engem fejt ne

CLOTILDE.

NORMA.

se ob.li.ar po.tes.se que.sti saui figli!... Eil ere di ta?... Non to.so.
 weh! er vergessen könnte... mich und die Kinder! Und glaubst du Ge.wis.heit.
oh ha el tudnagayni enyem esyermelit Te ar hűred Nem varom!

E trop-po tormen-to.so, trop-po or.ren-do i un tal dubbio.
 sie wä.re minder grausam, als bö.se Ah-nung, als trüber Zweifel.
ket tenlösera ket szögöl mint dulja su veszer esed!

Tempo I.

NORMA. Recit.

Alcun sa.cunza. Ià, li
 Ich hö.re Trittes geh! Ver-
Halk köreztet mind el

ce.la... (Clotilde parte coi fanciulli. Norma li abbraccia.)
 birg sie. (Clotilde geht mit den Kindern fort. Norma umarmt sie.)
ket. a tempo

Andante sostenuto. (du lontano)
 ADAL. (von weitem) NORMA.
 A.dal.gi.sa. (Al-ma, in stanza) T'i.nol tra, o gioci-
 A.dal.gi.sa. (Ru-he und Stärke) Komm näher, du holdes
adal gisa ah piveros legy Ter hozramide sze-

nella, ti noltra. E prr- che tremi, udii che gra- ve a me se greto pa- lesar lu
 Wesen, komm näher! Du scheinst zu zittern, zu sprechen wünschst du mit mir, Geheimes trägst du auf dem
 szívem jér horram, miert rengruzg halban hajtja egy nagy titot felfedezni ki-

Recit.

ADAL.
 voglia. E ver- ma, deh! ti spozia del- la ce- le- ste austeri- tà che splen- de negli occhi
 Herzen. So ist- doch, du bist streng, kennst nicht die Macht der Leidenschaft, der Schwäche bist du ver-
 vársz igen ten de te szí lánvágga gyengszrenn megjelölt kob led elrivar tar-

p *pp* *col canto*

f *Andante*

si prostra (wirft sich nieder)

tuo i- Dammi co- razzo, ond' io senza alcun ce- lo ti pa- le- si il- co- re.
 schlossen; wo find' ich Stärke, mein Herz dir zu ent- schleiern, dir mich zu ent- decken?
 tud, ah nem merészem titot e bus kebelre, felfederni neked.

pp

Andante

NORMA. (hebt sie auf) **ADAL.** (dopo un momento d'esitazione.)
 (Nach einem Augenblick des Bedenkens.)
 M'abbraccia, e parla! Chet afflit- to? A- mo- re... non t'ir- ri- tar-
 Vertraue und rede! was betrübt dich? Die Lie- be... o zürne nicht!
 o lelj meg és szólj, szólj mit ostent fared nem o legykegyes

Lunga stagione pug- na per sèllo- car- lo... o- gni mia forza ei vin- se... o- gni ri-
 Lange hab' ich gestritten, sie zu be- siegen, all' moi ne Kraft ver- schwendet, eif- rig ge-
 küds tömcsen sokáig haragt legyőrnem se o harjott e ró m es bü nos va-

morso. Ah! tu non sai pur dianzi qual giuramento io fe' a!... fuggir dal tempio... tu-
 betet— ach, al les fruchtlos! so wisse, was ich ihm zu geschworen: den Tempel meiden— und
 gytz An deri dinba te kethald mit neki a hames inda hogjelf cley tem ar

NORMA.

dir l'al ta re la cui son io te - ga ta ab - ban do nar la patria. Ah! sven tu - ra ta! *U!*
 den Altar, dem ich verlobt; ver - rat hen, mein Hei math Land ver - lassen. Schweige! Ver - irrtet! Im
 ott' a' cóna p' gemp' ed in ve sem' e' el haggjombaramat' sah ferens es len. mas

Andante.

tuo primier mat ti no già tur - ba tu' il se - re - no..... E' com' e
 Morgenroth des Lebens ist dein Stern schon ver - sunken? Erzähle mir
 e' l'edrepta verian' il y po mor gondal o lue Be hogj es

ADAL.

quando nacque tal fiamma in te? Dun so lo sguar - do, du un sol sos - pi - ro,
 - al les, wie fass - te dich die Gluth? Von einem Bli - cke, von einem Seufzer -
 mikor fogitt' ela t'üz? Egy so hat' a sa' egy pillanat ja

nell'a sa - cra selva, a piè dell'a - ra or' io pregarò il Di - o. Teema... sul
 im geweihten Haine, dort am Al - ta - re, wo ich in Andacht flehte. Ich behte, auf
 ott' mid' in magamba ap' l'altar na' ro gal tam iste ni' nek nek resolttem a

labro mio si ar re. stò la preghiera: e tutta us - sorta in quel leg. gia. dro as - petto,
 meiner Lippe starb das Wort des Ge. betes; ich war yer - sun. ken in nie geahn te Wonne,
 nyelvem száján a mon. ó. tálatam, és elb. név. r. ál. vá. ro. t. om. ó. r. ó. né. ben.

pp col canto *morendo*
ffo.

un' al. tro cie. lo mi. rar cre. del. ti, un' al. tro cie. lo in
 sah' andre Himmel und andre Sonnen, er war mein Alles, mein
 egy más mennyország volt ké. pé. t. én. ben. egy más - nyorság sz. é.

NORMA. Moderato assai. (distratta.) (zerstreut.)
 lui. (Oh ri. mem - bran - za!) (So fui co. si, to
 Himmel. (O Rück. er - rin. - rung!) (So war mein Lyos, so
 vemb. é. h. e. des em - lél. egy sz. t. m. e. n. es. ra -

pp

fu - i co. si ra - pi. ta al sol mi. rar. lo in col. to.)
 wur - de mein Aug' ge - blien - det. als es auf sei. nem ruht.
 én - ny. é. m. én. né. k. én. tá. r. a. t. ál. ba. j. ol. va. re. p. se. né. t. ál.

ADAL. **NORMA.**
 Ma... non ma - scolti tu!
 Doch, du schienst ja zer. streut?
 Se. gai... tu. scolta.
 He. de! ich hö. re.

Der v. om. k. a. l. t. a. r. a. m. 3. pró. t. so. ak. hal. g. at. l. ak.

ADAL.

So la fur-ti-ca al tem-pio, io l'as-pet-tai, so-ven-te;
 Hier stahl er mir den Frie-den, hier sah ich ihn man-che Stun-de,
 (It ten ve ved nyugal man) (It lattamot gyltan all ni)

NORMA.

e u-gni di più fer-vi-du cred-de la fiamma ar-dente. (So stes-sarsi co-
 wenn er von mir ge-schie-den, klä-tet des Her-zens Wunde.) (Ach, so' erging es
 (It ne ve le jay dal ma mat ha dollott o' to le valon pye rent em')

si.)
 mir.)

ADAL.

Vie-ni di-ca con-ce-di, (O mi ti pro-cri ai pir-di,
 Lass mich rief er mit Fle-hen, (du) in das Au-ge se-hen.)
 (In gullinnia þá) (mit nyora ve) (hadrá hál sig rí ma) (hen be)

gran-za
 rinn'-ruug!

la-scia che l'an-ra io spi-ri
 lass-gelassen en re-gen dei

io fui co-sti-se-dotta!)
 (Schuld er auch gesprochen!)

dei dol'i tugi-so spi-ri,
 (Wou ich stand in dem sa-
 gen)

NORMA.

del tuo belerin l'u-nel-fo dam-mi, dam-mi po-ter bac-ciar. (Oh! cari ac-
 gib mir des Haa-res-Lö-cke, nicht ver-a-ge der Lie-be-Kuss.) (O
 em le reret res to lem rest a meg en þaj þús tót is, ah igy e-
 sisse)

cen - ti! co. si li profe - ria co. si tro - ca - - - ca del mio cor - ta
 Tö - ne! So haben sie auch einst dies ma - be - wach - te, weiche Herz ge -

restemäyge restemäy is - tövöle kö'n - nyedjrenke serve

ADAL.
 ei. a.) Dol - ce qual ar. pa ar - mo - ni. ca mie - ran le su - e pa -
 brochen!) Sanft wie der Zephyr am Flie - derstrauch, süß wie die Tö - ne der

- det Raj'hangjai nava'nak - sri vama'la'jat'ta

ro - le; ne - gli occhi suoi sor - ri - de - re ce - deu più bel - lo un
 Har - fe) klang seines Mundes Be - red - sau - keit, ich sah den Him - mel

la - lak e gi - gyömyö' hora' - nah esokjai a' sragaj -

NORMA.
 (L'in - can - to suo fuit mio.) Ah! ter - giül pian - to:
 (Ich fühlte gleichen Zauber!) Du sollst nicht wei - nen,
ah igy'erestemäy is tövöle könyed

ADAL.
 so - le. Jo fui perdu - ta, ei' so - no;
 of - fen. Ach, da vergass ich die Pflig - ten,
kä'nak äy'bettemän a vet - kes

av-ro pic-ta - de. *animando sempre* Ah-er, gi-l pian-to
 'ich bin nicht grausam, *ne un'learyka.* ich bin nicht grausam!

d'uo po-ho del-tuo per-do - no. *hach! tu mi rez-gie-saj, da!*
 wirst du mich nä-dig rich-ten? *Kannst du mich die Flammen*

kerlek o legy se-nyel mes had' a menyek nek le set

ADAL.

me rassi - cu - ra, o sgr'i - da, sal - va - mi da me
 wirst du mein Herz ver-dam-men? ret - te mich vor mir

szend' a menyek nek le set ve' del nest a'j' oh

NORMA.

stes - sa sal - va - mi, sal - va - mi dal mio cor. Ah! *tr'izil pian - to: te non*
 sel - ber, ret - te mich, ret - te mich, wenn du kannst! O - klyde nicht, du tief Be -

kerlek o legy se-nyel mes had' a menyek nek le set

le - ga e - ter - no no - do, e - ter - no no do all
 trüb - te, noch ist zu lö - ter - sen dein' Ge -

rot ve megar ol - ter - hor - sen - nu es - kü

ADAL.

a - ra. Ah! - ri - pe - ti, o ciel, ri - pe - ti si tu - singhieri ac -
 lüb - des Ach! - wieder - ho - le, ach wieder - ho - le des Trostes sü - sse

vesel szavny meg engem szany meg engem ve rep se li' ora

NORMA.

Ah! Heil
 si, ah! Ah!
 dir, o Hell! Em-

ah
Se nem nem ob

ca - li:
 Wor - te.
vor - dal

Più animato.

si fa co - re ab - brac - cia - mi, per - do - nae ti com - pian - zo. Dai!
 pfan - ge die - gen Schwester - kuss, ich 'will die Welt dich ret - ten! denn

joy e resit ve - vo "riv her En ne kes meg bo csa - tol al -

ro - ti tuoi ti li - br - ro, i tuoi le - ga - mi lo fran - zo, al
 dein Ge - lüb - de lös' ich auf, ich bre - che dej - ne Käs - ten dir

da som ved re + al med her es küst ter he - töffel od lah o

ca - ro ogget - to u - ni - ta ei - vrai fe - li - ce an - cor, al
 lacht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den - lust. dir

ve - le e - gye - sul - ve, d'una ba - na - tod o

ca - ro ogget - to u - ni - ta ei - vrai fe - li - ce ancor ei
 lacht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den - lust.

ve - le e - gye - sul - ve el tiant a ba - nato ah el

(tutto di forza) (caci sonore di forza)

tra - i an - cor - ri - tra - - - - - i se - lice an -
 juv ja - el tinabana to del tin el tinabana -
 colla parte

ADALGISA.

cor. Lust! tod!
 Ri - pe - ti, o ciel, ri - pe - ti - mi si lu - sinz, hic - ri ac -
 O' e - des hanqu no'ra tod rivem el ba - jo -
 O' wie - der - ho - le noch ein - mal des Tro - stes, als, so -

Wpr - tot
 ren - ti: per te, per te s'ac - que - ta - no i lun - zhi miei tor -
 La - tod, el u' ri ag - go dal namim de ril heblem va -
 en - det - ist - nun - mei - ne Qual, strahlt mir der Hoff - nung

So' jat
 men - ti. Tu ren - di a me la vi - - ta, se non - è col - pa a -
 Son - ne. Du hast hin - weg - ge - nom - men, den Sta - chel mei - ner
 Te ist a - dal e riv - re mosolgg - ar eg - re -

am
 mor, tu ren - di a me la vi - - ta, se non - è col - pa a -
 Brust, du hast hin - weg - ge - nom - men den Sta - chel mei - ner
 Te ist a - dal e riv - re mosolgg - ar eg - re -

(di forza sempre)

mor - non è, se
 Brust, ja, ja, ja, ja, ja
 colla parte

NORMA.

Ah! si, vi rra - - - i se - li - ce anco - !
 Dir wird noch la - - - chen das Glück der Lie -
 non, non è col - pa amor, ri - pe - ti an - cor, ri - pe - ti an -
 ha! welch aua - se Lust, o wie - der - hol - des Trop - stes
 ar - eg re - am! ar - eg re - am! ar - eg re - am! ar - eg re -

ra, se - li - ce ancor. Ah! ah! ah! ah!
 be, die höch - ste Lust, ach! Em - oh
 cor, an - ri - pe - ti an - cor! ah!
 Wort, des Trop - stes Wort, ah!
 colla parte

si fu - ce - re ab - bruc - cia - mi, per - do - no e si com - pian - go, Sai
 pfan - ge die - sen Schwester - kuss, ich will denn dich re - ten, denn
 e' des hangu ro ra toa rzi vonella jo - la toh el

ro - ti tuoi ti li - be - ro, i tuoi bi - ag - mi io fra - go: at
 dein Ge - lieb - de lob - ich auf, ich ap - pre - ho - di - ne Ket - ten Dir
 u - zi ag - go - dal ma im de ruit belem va lo jat Fe

ca - ro az - get - to u - ni - ta, vi - vra i se - li - ce au -
 licht das Glück der Lie - be, die höch - ste Er - den

licht das Glück der Liebe, die höchste Erde

Ri - pe - ti an - co - ra te, si dol - ci ae -
 O lass die Wor - te, lass mich sie

O lass die Worte, lass mich sie

ro - ra

cor, ca - ro az - get - to u - ni - ta, vi -
 lust, dir, licht das Glück der Lie - be, die

am *Fe* *ist* *a* *dal* *e* *ro* *re* *mo*

cen - ti mi ren - di la vi - ta
 hön - ren, du hast we - ge - nom - men

hön *ren,* *du* *hast* *we* *ge* *nom* *men*

vrai se - li - ce an - cor, vi - vra - i an -
 höch - ste Er - den - lust, ja, ja,

sol *ya* *ar* *eg* *re* *am* *re*

mi ren - di se a - mor se non
 den Sta - bel der Brust, ja, ja,

el *u* *re* *ag* *go* *dal* *man* *re*

cor, vi - vra i se - li - ce an - cor.
am *re* *am* *re* *am*
 ja, höch - ste Lust, *ar* *eg* *re* *am*

se non è a - mor.
 ach, wel - che Lust, *ar* *eg* *re* *am*

van

colla parte

ff

a piacere lento.

risoluto

Ah! ach!
 Ah! ach!
 Ah! ach!
 colla parte

fe - li - ce ancor.
 ach! wel - che Lust!
 se non è a - mor.
 ach! wel - che Lust!

regreant

NORMA.

Ma di, l'a - ma - to gio - ra - ce
 Dochsprich wie ist sein Na - me?
 De mon Ki a - ron per - fi - u?
 pp colla parte

UR O' hona nem Gallia Ki maharaja
 ADALGISA.

qua - le fra noi si no - ma?
 ist er von Krieger - stan - de?
 haraxbol valo e

Cul - la ri nonch - ein Gal - li - a, Ro - magliè patria...
 Gal - lien ist nicht sein Heimathland, er ist ein Rö - mer!

+ Hier kann man das Duett schliessen.

Ro'-mai!
NORMA.

sneve?

o' roly!

Ro - ma! ed è? pro - sir - gut...
Rö - mer! und heisst? vol - len - de!

pp *pp* *pp* *cresc.*

f *pp* *pp*

ADALGISA

NORMA.

Il mi - ra. E - i! Pol - lion!
Hierkommt er. Die - ser? Sp - ver!
Smith fo! *Er ist* *Se ver!*

pp *pp*

ADALGISA.

NORMA.

Qual i - ra? Co stai, costui di - er - sti?
Du zürnest? So - ver ist dein Ge - lieb - ter?
Se reor ketor. *Se ver* *Se ver* *gut mond?*

pp *cresc.*

ADALGISA.

Ben - ia com - pre - si? Ah! si...
täuscht mein Ge - hör nich? *cresc.* Ah nein!
Hah *sol* *hollam?* *gen!*

(Inoltrandosi ad Adalgisa)
(Indem er weiter zu Adalgisa geht)

POLLIONE.

Mi *ah* - - - *se' rat te!*
Un - *nen hast du* *che gre-* *se et - sti? tel?*
aff - let!

f *ff* *pp* *pp*

(smarrita)
ADAL:(verlegen)

(a Polliano)
NORMA(zum Sever)

So! Tre-mi tu? e per chi?
Unheil? Zitterst du? und für wen
Eine? Vereskerke? es Ri'ert?

per chi tu tre-mi? Oh! non tre-ma-re,
magst du jetzt erzit-tern? Du sollst nicht zit-tern,
es Ri'ert remagrigg? Er' pp te ne ret-regg

contutta furza (tobend)
Oh! pochissimo tutti di silensio
pp marcato

ah! non tre-ma-re, o per-si-do, no, non tre-ma-re, ah!
du sollst nicht zit-tern für Je-ne dort, nein, nicht für Je-que, die
o' er-te o'-ne ret-regg rit se-hel-la tes mag-

non tre-mar per le... Ex-sa non col
nur dein Hauchver-gif-tet; sie nicht du gabst dein
nierge rett oh te go magg coa-

pr-vo-le, il mal-fu-tor tu se-li... tre-ma per
Heu-bi-chel-wort du nur warst der Ver-rä-mi-ther-er-zitt-re
bi To se rivitelen a = mi To ret tejon

ret tegj on ma gad est (cassai marcato) a piacere

te fel - lon... tre - ma per te fel - lon... pei si - gli tuo i... tre - ma per
 nur für dich er - zitt - re nur für dich, für doi - ne Kin - der, zitt - re für
maga *ai - dest on maga*

P marcato *colla parte*

a tempo fel - lon, ah - tre - ma, trema per
 mich für - dich, Vor rü - the! erzitt - re
dest esu - pan ret - tegj on - ma - gad - est. ret tegj su

nr. fel - lon, ah - tre ma fel - lon fel -
 nur für - dich, er - zitt re für dich für
pan er - ted esu - pan er - ted esu - pan er - ted

ff

lon, per me...
 dich und mich!
ted **ADALGISA** *esupan!* *Oh! a scot - to bol*
 (tremante) (zitternd) Was hör ich?
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 du ah! dech par - la...
 Se ve - rus!
se ver!

Più moderato. *pp*

(Si copre il collo colle mani. Nor: l'affera per un braccio e la costringe a mirar Polliozze e li la signora)

Ta - ci! t'ar - re - sti! oh - mè!... (Sie bedeckt das Gesicht mit den Händen.
 re, de! nein, schweige! o Himmel! Norma fasst sie mit einem Arm, und zwingt
solj hat ne moud ki! nazy Is ten. sie den Sever zubetrachten, er folgt ihr)

Andante marcato.

Ar' vamegogy te csal-va ne ki tudál te

Oh! di qual sri tu rit - ti ma eru - do e fu. nesto in - ihm konntest du ver.

Ar - me, ge - o - pfort ist - dein Glück,

ihm konntest du ver.

hien ni Tobb a halálto lel-ni mente csa lándcsalán párcsá -

gan - no! Pria che co. stui co. no - ser - re t'ora il mo - ri - re, il morir men trau - en, he - aer wär'n Basi. lix - ken Blick, als seine Bli - eke, dirsen Blick zu

gan - no! Pria che co. stui co. no - ser - re t'ora il mo - ri - re, il morir men trau - en, he - aer wär'n Basi. lix - ken Blick, als seine Bli - eke, dirsen Blick zu

bir - ni ab - a rivój dal ma nem ta lál - ma -

dan - no. Fon - te de. ter. ne la - grime e - gli a te pur di - schau - en! ach, dei ne hol. den Au - gen glei. chen zwei Thrä - nen -

gal - mat oly te renkinjasi vól - schírdón or a' rulo' pivem csa -

schia - se, cò - me il mio cor de - lu - se l'empio il tuo co - re, l'empio il tuo bá - chen, bren - nen - de Schmerzen ste - chen zweitreue Her - zen, die der Ver

abbandonandosi

Fal.
ADALGISA

co - re, il tuo cor tra - di. *Not - ma ne et - jen*
rá - ther treu - los brach. *Oh! qual tras - pá - cor -*
la - a sri vem csa - lá Ach, wann schliest sich des

colla parte

p

(mیں بہنٹاس وان از عرعداسی ہے)

NORMA.

Oh! di qual sei, di qual sei tu rit - ti - ma!
 'Ar-me, gr - o - pfer, ge - o - pfer ist dein Glück!
 at - Rod ar va mag vagg neg vagg - te coal va
 ri - bi - le dal tuo par - lar mi - ste - ro!
 Zwei - fels Thor? achreck - lich sind dei - ne Zü - ge,
 ar - sch o' - pe men pa va - ra

Pria che co - stu - i co - nosce - re l' rail mo - ri - re, il mo - rit men
 ja bea - der war Basidischen Blick als diese Blü - cke, den Blick du
 job a ha lat o' letu mat e wa - lan) isalan pa vaba
 tre - ma il mio cor di chie - de - re, tre - ma, tre - ma du - di - re il
 Wahr - heit ver - langt mein acku - en - Ohr, doch die - ser Bu - den ver - langt die
 job a ha lat o' letu mat e wa - lan) isalan pa vaba

gan - no. Fonte de - ter - ne, de - ter - ne
 schau - en!, Lass deine Thrä - nen, die Thrä - nen
 her - zu sh a puo ray sal
 re - ro... Tut - ta com - prendo, o mi - se - ra, tut - ta la via ven -
 lie - re! Ah - nung per - fill mein bun - ge Herz. Was wird die Zu - kunft
 ah a puo ray sal ma - men rahat ray

la - gri - me, e - glia le pur di - scia - se l'em - gio il fuo - cor tra -
 stri - mon, bren - nen - de Schmerzen stü - chen zwei Herzen die er -
 ma - nem ta lon ta tal u tal u gal
 lu - ra... Es - sa non ka mi - su - ra, sei in gan -
 gal - mat? spen - den? nie wird mein Jammer eu - den, wenn er den

di, tra-di, l'empio il tuo co-re, il tuo cor tra-di.
 treu los brach, die der Ver-rä-ther treu los brach!
mat nen rem pivenca la' a pivenca la'

ed co-sì, sei min-gan-nò, min-gan-nò-co-sì.
 Eid mir brach, wenn er den Eid den Eid mir brach!
mat nen rem pivenca la' a pivenca la'

colla parte

Priaiche cos.tui, cbs.tui con.no-ssere
 Ja, besser wäc es Ba-si-lis kgnblick.
Tobba ha lalt halalt o' tel ni

Oh! qual mi stre-o
 Ach! wann schliesst sich des
Ur-o' ka many sca

POLLIONE.

Nor-ma! de' tuoi rim-pro-ve-ri
 Nor-ma! in die-ser, Stun-de nicht
Nor ma in die-ser, euat - Rod

se-zao non far-mia
 soll mich dein Zorn er-
en geme la nylka

te-rail mo-rir men dan-no.
 als diesen Blick, zu schauen,
Tobba a ha lalt o' tel ni

vai-bi-
 Zwei-fels Thor?
sem cosa

des-so-
 rei-chen;

tre-ma il mio cor di chie-de-re, tremu d'u-
 Wahr-heit verlangt mein sehen-ös Ohr, doch lieser
fe l'el mementi rive met or o' ret ten-

Deh! a que sta all'i-ta ver-gi-ne-sin re-spi-
 nich auf dies hol-de 'An-ge-sicht, es stirbt da
fojts) el go nor es re, se set doppa da

Pria che co-stui co - nosce, re
 bes ser wär a' Ba - si - lisk'n Blick
Joffa halalo - hel ni

di - re, d'u - di - re il ve - ro!
 Bu - sen ver langt die Lü - ge!
ten to ret ten to sra vara!

Tut - ta comprendo, o
 Ab - nung er - füllt mein
let kengya mules

rar..... re - spi - rar con ces - so!
 hin, sieh, es will er bli - chen!
srag sur ora pur nehälh ga!

co - pra quell al - ma in
 nicht in der Jungfrau
Tid kold - lot te

te - ra il mo - vir men dan. no.
 als, die - sen Blick zu schauen.
mit esa lar pavababerni

Empio etant
 bukanasta
sra vaba

mi - se - ra, tut - tu la mia seen - ta - ra,
 ban - ges Herz, was wird die Zu - künft spen - den?
ta - neg o eg mi va halre am?

ge - nu - a co - pra nostr' on - te un ve - lo...
 Ge - genwart sollst du den Schlei - er lich - ten
tel d'wulet negad el bo rus bi - neg det

o - si?...
 wagen?
berni

es - sa noa ha mi - su - ra, sei min - gan - no - co - si, sei min - gan -
 nie wird mein Jammer en - den, wenn er dyn Eid - mir brach, wenn er den
ie Rintler a ju - tal - nam iggo ha neg to re a dott sra

gin - di - chi so lo il cie - lo qual più di no - i, qual più di
 mag den der Himmel rich - ten, wervon uns bei - den, wervon uns
ue eg fog hoz ni te - le tet magid het touk pört magid det -

vat - a dott ra vat Fonte ah fon - to de ter - ag
 Lassen den Thrä - nen, den Thrä - nen
 or va meg sagge or va

no, min - gan, no - co - si. Tajta, ah tut - ta com. pren - do o
 Eid, ja, den Eid mir brach! Ahnung, ja, - sie er, füllt mein

no - i, - di noi - fal - li. Deh! quest' af - -
 bei fort meyle, bei no sebb Sich dort die

f *mol. con espressione*

la - gri me, l'em - pio, ah l'em - pio a te pyr di - schiu - se, ah! -
 frei - en Lauf, bei de sind bei de sind be - tro - gen, bei - de

mi - se - ra, tut - ta tut - ta la mia sen - tu - ra, ah! che
 ban - ges Herz, o was wird mir die Zu - kunft spen - den? ach! nie,
 na rean o nagy eg - mi var ut an - na nam a Ren

füllt - ta deh! fa che re - spi - ri sa il
 Ar - re' re' ge - beugt von dem, Har - me, die

co - me il mio cor de - lu - se, il mio cor de - lu - se, l'em - pio il tuo
 hat - er uns be - lo - gen, ja, uns be - lo - gen, da - sei - ne

no non ha, no non ha mi - su - ra, sei min - gan.
 niemals wird, nie sich mein Jam - mer en - den, wenn er den

ciel, sa il ciel, ah! chi di noi
 oh - no Schuld, die, rein die nichts

na sebb meyle

co - ra, il tuo cor tra di, l'em -
 Schwü - re, sei ne Schwü - re brach, er
ce qual va jobba hatatö = tel ni *sub a ha -*

no - si mi - gan - no - si, co - si, s'ei
 Eid mir brach, wenn den Eid meg - to - re' ei brach, wenn

fal - li, qual
 ver - bü - no - brach, sebb die
bu - no - sebb *hoop*

pp messa voce *pp molto legato*
fec.

più il tuo cor tra di... l'em
 sei lalt - nen oh jobba hatatö = tel ni wenn
ment se mebe

mi - gan - no co - si, co - si, sei
 den Eid mir brach, mir brach, wenn
ha meg - to - re' sei - met *pey*

più di noi fal - li, di
 nichts ver - bü - no - brach, sebb die
ma - lyel bu - no - sebb *hoop*

pp *fec.*

più sei - nen Eid mir brach, tra
 er sei - nen Eid mir brach, ja, seinen Eid mir
ha meg - to - re' me' *ah!... co* *brach ja bu - no -*

noi fal - li, ah!... fal
 nichts ver - bü - no - brach, sebb ja, nichts ver -
bu - no - sebb *sh bu - no -*

colla parte *pp*

di!
brach!

si!
brach!

li!
brach!

sebb

sebb

sebb

morendo

pp.

ppp

ff.

Allegro risoluto.

NORMA. POLL: per allontanarsi) NORMA.

Per - si - do! Or ba - sti! Fer - ma - ti!
Schändlicher! Du rasest! Blei - be noch!
Hi - te lew! Leg mar! Ja vorr!

p e marcato

p

POLL:
(affera Adal.)

ADAL: (dividendosi da lui) (sich von ihr trennend.)

Vie - ni... Mi lascia, svo - sta - ti... Spo - so sei tu in - fe -
Fol - gp! Nein, niemals folg' ich dir. Nor - ma nennt dich den

Len hat nemsocha hi - te lew! Nor ma nak fer - ge

cresc.

POLL:

ADAL:

de - le! Qual io mi fos - si ob - li - o... Mi la scia
Gat - ten! Theu - rei dich hab, ich er - ko - ren. Nein, niemals

vagy te! Ps - talisyan vora ni vem nemso ha

ff

pp

Piu mosso.

Fü telen

ADAL:

sco - sta - ti. lü tra - di - tor!
 folg' ich dir. Geh, falscher Mann!

POLL:
 (dico in tutto il bar.)
 Ei - man häves je - ret mem
 Mein wirst du, hab ich geschwo - ren;
 E' mig de - sti - no a -
 für dich nur fühl' ich al -
 er tes Gungen wer a

mar - ti de - sti - no costei la - sciar de -
 lein! heis - se' die Lie - be, fürg' die Hass für
 er tes es uwar net

NORMA: (reprimendo il furore) (Ohre)
 Eipra: Wohlan!
 la - sciar -

sti - no ca - stei la - sciar.
 je - ne em pfind ich Hass
 zu nem bo - riss zu nem

(Wuth unterdrückend.) (ad Adalgisa)
 lo compi par - ti Se - guito....
 den Mann id und flie - he! Fol - ge ihm!
 ca - ta a ord es ta vorr! et ho uwar!

ADAL (supplicherole) (Norma fissa Pollione sino che proromp.) (Norma heftet den Blick auf Sever bis iste her Vorbedacht)
 Ah! no, giammai! ah no! ah! pria spi - rar!
 Nie nie! o wel che Qual! gib mir den Tod!

ah - nem so haso ka ah - nem so ha

All^o agitato.
NORMA. (prorompendo)

Van-ne, si mi las-cia in-de-gno, fi-gli obblia, pro-messe, a-
 Zie-he hin weil du ver-ges-sen dei-nen Schwur, der Kin-der

men-te hat ha el fe-lej sed' s'ant' e gert es ku'

pp All^o agitato.

sempre secco il basso.

no-re... ma-le-det-to dal mio sde-gno non go-
 Eh' ret doch lässt mei-des Flu-ches Schwe-re nie, der

ne sed at ho rott le queri sre-rel med munde-

drai-dun em-pio a-mo-re, non go-drai-dun em-pio a-
 Lie-be froh dich werden nie der Lie-be froh dich

nütt ta lad iona tal meny-te hat ha el fe-

mo-re. Van-ne si: mi la-scia in-de-gno fi-gli ob-
 wor-den! zie-he fort, weil du ver-ges-sen dei-nen

lej-ted s'ant' i-gert es ku'-ne sed munde-

lia, promes-se, e o-no-re van-ne si, mi la-scia, in-
 Schwur, der Kin-der Eh-re zie-ho fort, weil du ver-

nütt ta lad iona a tal meny-te hat ha el fe-

cresc.

cresc. sempre ed accelerando

a me ro "kon tengero"
 POLL: (disperatamente)

de - gno, mi la scia in - de - gno...
 geh - sen Wort und Eh - re.
lej - ted best ebbi us sed

Fre - mi pu - re, e an - goscia e
 Magst du, flu - chen in Thoren -

lo'ben ar ko mat te kinenke mit to

crese.

ter - na, pur mi - se - ri - chi il tuo fu - re!
 grim - me, Ab - schau we - cket dies - tol - le - thien!
at korrad di ha' ben a du ha' ben

NORMA.
 Te sull'on - de, e te sui
 Auf dem Lan - de, wie auf dem

a me ro "kon tengero"

ven - ti se - gui - ran - no mie furie ar - den - ti, mia ven - det - ta e notte e
 Mee - re wird er - ei - len dich mei - ne Ra - che, an dem La - ger hält sie die

le - ben ar ko mat te - kinenke rii to' va' ryagal ma' schod nem

giorno rug - gi - ra, d'in - tor - no a te rug - gi - ra, d'in - tor - no a
 Wache, rüt - telt dich mit All - gewalt, rüt - telt dich mit All - ge -

e' r'afet ta l'al ar mi'nden rii fet ta l'al - ar mi' n de -

POLL:
 te. Fre - mi pu - re e an - goscia e - ter - na, pur mi - pre - chi il tuo fu -
 walt. Magst du, flu - chen in Thoren - grim - me, Abscheu weckt - dies - tol - le -

mitt Esah du ha' rii to' va' b' iskat korrad angem at - korrad die -

ro-re: Questo a-mor che mi go-ver-na è di te di me mag-gio-re, è di
 Wüthen! magst du Has-sen-plä, ne brü-ten, mächtiger ist der Lie-be Stim-me, mächt'-ger
 höben a ve relmndyeg keb Lemben von iguel ahajt r e a ja nem i-

le-di me-mag-gio-re. Fremi pu-re e angoscia e ter-na, par'mim pre-chi il tuo su-
 ist-der Lie-be Stim-me. Fluche nur in Tho-ren-grim-me, Abscheu weckt dies tol-le
 gyl e haji r e a ja engm askor boi v u höben vsk i nergaset keb-

ro-re, pur'mim pre-chi il tuo su-ro-re, il tuo su-ro-re.
 Wü-then, Abscheu weckt dies tol-le Wü-then, ja' dies Wü-then
 Lemben engemat korral engemat korral di höb Ben

crese. ed accelerando *crese.*

ADAL: (supplicherole a Vorma) (Norma flehend.)

Ah non si-a, non figchio co-sti al tuo cy-re si rio do-
 O ver-zei-he, dass dieci Lei-den dir ge-trü-bet denschön
 O nentle ror r e a ja relmndyeg v u nem o p a l dal

POLL: (mies leorstas)

lo-re... Dio non rha- che ma-li in ven-ti de' miei ma-li ah! piu con-
 Ae-ther. Sieh mich tro-tzen dem Schrei nach Ra- che den der Him-mel schützt die-
 ma r a Poal di hö löj ju ven r e r e l me bol dogsar som mang dal

cen - ti... Maie det - to io fui quel gior. no che il de - stin t'offer - se
Schwache. Fluch nur in Thoren grim-me ja ich tro - tze dei ner
ma ta coak ts en korotten leeren ten ger he gyeck ha ta

me, ma (or) lo del ty (or) ty per te. Ah! non fia non fia ck io
Wuth, ja ich tro tze dei ner Wuth. non fia non fia he, dass mei - ne

ADAL:

Parti! Fliche! lei - tes pentuli - gert es pin ne sei atkor roth leygen pe -
co - sti al tuo cor - si rio do lo - re... mar de mon - ti sian scap -
Lei - den dir ge - trübt den rei - nen Ae - ther. Ber - ge, Mec - re sol - len

NORMA:

rel - med ninder nitt ta lah jon atoh meny - te -
po - sti fra me sem - pre e il tra - ai - to - re, fra me
schei - den e - wig mich von dem Ver - räther, e - wig

In - de - zno! Fre - mi
Ver - rä - ther! Magst du
hat - ha el - fe lei - tes pentuli - gert es pin ne sei

sem - pre e il tra - di - to - re... Ah non fia, non fia ck io
mich von dem Ver - rä - ther! O ver - zeih, dass mei - ne

POLL:

pu - re, fre - mi pu - re!
 flu - ehen, magst du wü - then!

co - sti al tuo cor si rio do - lo - re, al tuo
 Lei - den dir ge - trübt den re - nen Ae - the - rei - nen
no - sen mnde niift ra laj, on a - tak men te

crese.

NORMA.
 Te soll
 Auf dem

sempre ed accel. **POLL: 2 me.**
 cor, si rio du - lor si rio do - lor... Dio non
 Ae - the - dir ge - trübt, ja, dir ge - trübt, Sieh mich
hat ha dir ge trübt, ja, dir ge trübt, rabeut es bene red

sempre ed accel. *crese.*

on - de e te sui ven - ti se - gui - ran - no mie furie ar - den - ti.
 Lan - de wie auf dem Me - re wird er - ei - len dich mei - ne Ra - chel

so Königer. Le bewat Ro mat te Ri nemke in Lot

ADAL:
 o ha - che ma li in - ven - ti de' miei ma - li ah più con - cen - ti. Sof - fo
 tro - jen dem Schrein nach Ra - che, denn der Him - mel, er schützt die Schwache. Dich nur
so hoch *o nem*

ff

car - saprò i la - men - ti, di vo - ra - re i miei tor - men - ti: mo - ri
 will - ich glücklich wis - sen, mei - ne Schmerzen in mich ver - schliessen; Va - tor
Le nen sohas re rel mmpu nes nade cfaj del mar a Parte

pp

rò — perchè ri - torno fac - cia il cru - do ai figli e a te, fac - cia il
 sel - er seinen Kindern, und das Grab mein Auf - enthalt, und das
es eni k'rottem l'aron ten det ha gylt ha ta ra far sed

NORMA. Più mosso.

Ma - le - det - to, dal mio sdegno non go -
 Ja - te - rā - ther, mei - ne Flüche stö - ren
Ja - te - rā - rott le - gnen peret med

cru - do ai fi - gli e a te.
 Grab - mein Auf - ent - halt.
ne - quel ha - ta - ra.

ff Più mosso.

drai - ànem - pio a - mo -
 dei - ne Lie - bes - lust
at ko POLL (C'è un di ha) or atto ra ra nom in gylt non hojt sri -

Dio non c'ha — che mali inventi dè miei ma - li più con -
 Flu - che nur — in Thorengrimme, ja, ich tro - tze dei - ner

NORMA. Assai mosso.

No, no, non go - drai, ah non go - drai d'un em pio a -
 Nie - nie - ad fuh - te - du, nie fuh - te - du der Lie - ba -
ADAI Re - ad pat - jon na lat ha lat a hui te -

Ah! no non sia mai ch'io co - sti si rio do - lor,
 Ja, ja, schweigen soll der Schmerz in der eig - nen Brust,
Re - a pat - jon pi ve nen la rea ja

en - ti, si quest' a - mor è di te di me maz -
 Macht. In hajt dei - ner Brust, aie fuhlt sich ja schuld
puzu non hajt a - mor aie fuhlt sich ja schuld

Assai mosso.

mor, d'un em - pio a - mor, d'un
 Lust der Lie - be Lust, der
len - re - du ho - se gem - rath - ion a' tol

no, si rio do - lor, si
 in a' der ja eig - nen vom Brust, der *hajt*

zior, di me mag zior, di
 wusst, sich vem schuld - be *hajt* wusst, a' sich *pi*

em - pio a - mor, no, no,
 Lie - be Lust, *stall - jon* *stall - jon* *stall - jon*
du ho - se gem - rath - ion

rio do - lor, giam - ma - i, no giam - ma - i tan - to
 eig - nen - a - Brust, verschlie - ssen mei - ne Schmer - zen Schmer - zen
re - a - nem hajt - rea' nem hajt - rea' pi - vem

me vem mag zior, di te, vem di te
 schuld - be *stall - wusst, sie - fühlt* *stall - wusst, sie - fühlt* *stall - wusst, sie - fühlt*
stall - wusst, sie - fühlt *stall - wusst, sie - fühlt* *stall - wusst, sie - fühlt*

d'un em - pio a - mor, no, no,
 der - tol Lie - be *stall - jon* *stall - jon* *stall - jon*

do - in a - der

di te *hajt* mag
 sich schuld - be *re -*

8

mor, d'un em - pio a - mor, d'un
 Lust, rad der ar Lie si all jea rad der ar
 lor, si rio do - lor, si
 Brust, in eig - nem Brust, in
 gior, di te mag - - gior, di
 wust, sich schuld he - wust, sich

8

em - - pio a - mor.
 Lie si all jea Lust, rad.
 rio do - lor.
 eig - - ner da - Brust, lom
 te mag - - gior.
 schuld he - wust.

8

ff

Akt II.

Nº 7ª SCENE.

Dormono entrambi.
Beide im Schlafe.

Allegro assai moderato.

The musical score consists of seven systems of piano and bass staves. The first system begins with a treble clef and a common time signature. The piano part starts with a forte (*ff*) dynamic, while the bass part is marked *pp*. The second system continues with the piano part marked *pp* and the bass part marked *pp*. The third system features the piano part marked *sempre p* and the bass part marked *animando*. The fourth system has the piano part marked *pp* and the bass part marked *pp*. The fifth system has the piano part marked *pp* and the bass part marked *pp*. The sixth system has the piano part marked *pp* and the bass part marked *pp*. The seventh system has the piano part marked *pp* and the bass part marked *pp*. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

(comparetse Norma con una lampa e un pugnale alla mano siede, e posa la
(Norma erscheint mit einer Lampe und einem Dolche, setzt sich, und stellt die Lam-

f *trm.* *pp*

lampa sopra una tavola. E pallida contrafatta etc.)
(e auf einen Tisch.)

morendo

Recit. NORMA.

Tutto, sotto voce

f Tempo assai.

Dor, non en tran bi...
Bei de' im Schla fe!
abschminketto

Recit.

non ve dran la ma no car li per cuo te.
sie sehn nicht das Ei son, das sie durch hochret.
app non tar ja a bodmay wegr, alleh

kuin do'piv te ve'rossa bostu nemi all'heer itt kein

Non pen-ter- ti-o co-re; vi-ver non pon-no... Qui... sup-
 Re-ge dich nicht, Kr. harnen! -sie mis-sen ster-ben! hier harrt

Recit.

pp

pi-zio, e in Ro-ma ob-bro-brio avran... pezzior sup- pli-zio assai! Schiavi du-na ma-
 Stra-fe, und Selan-de trifft sie in Rom! Ha Norma's Blut ent-ehret! Selaven der zwei-ten

Jet ve gya la rva gyal a va lere Norma a gyermekis rabjai cym mosto.

(steht entschlossen auf.)
 (sorge risoluta)

trigna... Ah! no: giam-ma-i! Manja no!
 Mut-ter! köunt' ichs er-tra-gen? Nun so sterbt!

pa nah nem nem'soha! veszre nah!

p pp

Andante.
 (fa un passo e si ferma) (sie macht einen Schritt, bleibt jedoch stehen.)

Si! Non posso ar-xi-ci-narmi; na gel mi pren-de e in
 Ja, ah! wenn ich dem Bet-to na, he fasst mich ein Schau-dy; es

nem leg kesckhorajoh fogge fagyverem a

pp

lento a piacere

fron-te mi si sol-leva il orin... i fi-gli uc-ci-do!
 stäubt sich das Haar auf mei-ner Stirn, die Kin-der töd-ten!

harras das harra megostvanygo keni o'het!

ppp

Te - ne - ri, te - ne - ri fi - gli... es - si, pur d'an - zi de -
 die hier in Un - schuld noch schlum - mern, sie, noch vor kur - zem Mon -
er tat lan ar tat lan lel kel er - rem ti vasytol er -

- li - zia mi - a... es - si nel cui - sor - ri - so
 ne der Mut - ter, sie, de - ren süs - ses Lü - cheln
rem ti vasytol el - tem ar tat lan ar tat lan lel - kel

il per - do - no del ciel mi - rar er - de - ti! ed io ti sve - ne -
 die Ver - zeß - l'ing des Him - mels mir ver - hie - ßen! sie fadet die
tu n te tok elombe ar e q pt ke gyl met wasytol am

Recit. (risoluto) (pausa)
 rò! Di che son ve - i? Di Pd. li on son fi - gli: er - co'it de - lit - to;
 Stahl! Sind sie Ver - brecher? es sind Se - ve - rus Söh - ne: dies - ihr Ver - brechen:
meg! mit vel ke ze nel Toyyol serofice ve pre nehoh is appena

es - si per me son mor - ti: mo - jan per tu - i, e non sta pe - na che la sua so -
 n'ir sind sie schon ge - stor - ben, sie mö - gen bei de todt auch für ihn sein! und' er sic -
lam ve nehoh va o' mar to pramat al loy hii' te len attyoh hal va leje

(s'incammina verso il letto; alza il pugnale; essa da un grido inorridita.)
 (Sie schreiet zum Bette, hebt den Dolch und schreit erschrocken auf.)

mi-gi. Fa-riam. Ah no!... son miei
 Leichen! wähl an! O neit! theu-re
Ret liegen. Death over me.

Allegro agitato.

(al grido i fanciulli si svegliano, essa li abbraccia, piangendo amaramente.)
 (Von diesem Schrei erwachen die Kinder; sie umarmt sie bitterlich weinend.)

fi-gli!... miri fi-gli!...
 Kin-der! Ge-lieb-te!
kin-der! lie-be!

(sorte Clotilde.) (Clotilde tritt auf.)

O-là! Clotil-de! Her-bei! Clotil-de!
oh, er Clotilde!

CLOTILDE.

va-la... A-dol-gi-sa a me gui-da. El-la qui presso so-li-ta-ria si ag-gi-ra, e pre-ga, e
 ei-le, bringo mir A-dal-gi-sen Ganz in der Näh-er sucht sie ein-sa-me Pfa-de und weinet, und
brings mir adalgs Sat ist a köchelben egypten palala jar sohoy tor e

pp

(Clotilde parte.)

NORMA.

(Clotilde geht ab.)

larghe

plo-ra-ta... Si men-di il mio sal-lo... e poi... si mo-ra.
 ba-toi. Geh. Den-ihl tritt ab-ten-en- und dann, dann stir-ben!
man kon men! In demselben der in erian neig halbn!

Lento.

pp

Nº 7^b RECITATIV e DUETT.*Doh! con te, con te ti prendi.*

Diese Zarten jetzt beschütze.

Largo.

ADALGISA. (con timore) (furchtsam.)

Me chia-mi, o Nor-ma!
Du willst mich spre-chen!
An gem zu re-antol

Allegro risoluto.

(sbizottita) (erschrocken.)

NORMA.

Qual ti co-pre il vol-to tri-sto pal-lor? Pal-lor di mor-to?
Tief gefurcht die Stir-ne, bleich dein Gesicht? To-dos er-bleichen!
Se mi-nomey banet vanes edon halalora ba'nat min'

*den gualaratomi abesrelem**isekeroneyke re'sem hal'ad tal'e-*

tut-ta l'on-ta mia ti ri-ve-lo...
sollst nun mei-ne Schande er-fah-ren...

u-na preghie-ra so-la, o-di, e l'a-
nur ei-ne letz-te Bit-te hö-re und er-

demp, se pie-tà pur mer-ta il pre-sen-te mio duol...
füll-le, wenn du hast Er-bar-men mit dem gräss-lich-sten Schmerz,

e il duol fu-tu-ro!
der mich durch-wüh-let!

*seisa kopyakonyapras, elem fajdal mamat**saram, o'wendot*

ADAL.

NORMA.

ADAL.

NORMA.

Tut-to, tut-to io pro-met-to.

Il giu-ra! Il giu-ro!

O-di,

Wiss!

pur-gur quest'

*pyrubut, i garedi**da schwü-rest!**Beim Him-mel!**Hal'gad**hasart sell**da Schwü-rest!**Beim Him-mel!**Wiss!**Hal'gad**hasart sell*

vet nem jöttél meggya lártól te nem nélt határvonart gyermekek mma -

au-ra con-ta-mi-na-tu dal-la mia pre-sen-za ho-ri-so-lu-to; ne trar meco lo
setzen dem mir ver-hass-ten, un-heil-vo-len Le-ben bin ich ent-schlossen. Die-se Theuren

ADAL. **NORMA.**
pos-so questi in-se-li-ci, a te gli af-fi-do... O Ciel! a me gli affi-di?... Nel Ro-ma-ho
will ich nicht mit mir-nehmen; sei ih-nen Mutter! O Gott! ich ih-nen Mutter! In der Rö-mer
gemäl el nem ve hódém telegyananyol o eg. nem berod. set Romata bo-

ADAL.
cam-po gui-da-ta lu-i... che no-mi-nar non o-so. Oh! che mai chie-di?
La-gor bring'sie dem Man-ne, den ich zu nen-nen scheu-e. Ach, welch' Be-geh-ren!
ra ba ad altalannal hat borradol never ne teart kiva. pro!

NORMA. **ADAL.**
Spo-so ti sia men-cru-do... io gli per-do-no e mo-ro. Spo-so!... ah!
Wird er dein treu-er Gat-te, sei ster-bend ihm ver-zie-hen! Gat-te? Ha!
szegyen o a te ferjed en neki megbocta toh terjegy nem

NORMA.
ma-i... Pri-si-gli su-oi, pri-si-gli su-oi tim-plo-ro.
nimber! Sei unsern Kindern, sei un-sern Kindern nun Mut-ter!
soha! En ne ki megbo csa toh ko nyar god!

Allegro moderato.

lunga assai

Deb. con
Die. se
Gyot me

te, con te li pren-di... li so-stie-ni, li di-sen-di... non ti chie-do o-no-rie
Zar-ten jetzt / be-schüt-zet auch ihr Stab und ih-re Stüt-ze. Nicht be-geh-ri-ich Rang und
zu mir ne ve beverker leh, ve magad del videl o "bet say norek gon vi se-

fa-sci; a tuoi si-gli, fian-ser-ba-ti pre-go sol che mi-ci non la-sci schiari, ab-
Grü-ßen-ten mö-gen sie die Meer-den; nur he-de-cke Ah-re Blös-se, und lass
ho publegyoh legygon vi lo god henke va nok fe nyerangot legyoh

tento

biet-ti, ab-ban-do-na-ti... Bastia te che dis-prez-za-ta, che tra-di-ta io fui per
sich nicht Scla-ven wer-dest Im-mer wirst du da-ran den-ken, dass ich auch dein O-pfer
nalia e des a - nadi henken nyi go ndozragra hoyne jus sa nal polga

te. A - dal-gi-sa, deh-ti mo-va tan-to stra-zio del-mio
ward. Frei - heit wirst du ih-nen schenken. Scla-ven-Los ist all-zu
nagra - dal-gi-sa ved-te ven-te mag-ya-lar-tata - co-

cor A - dal - gi - sa - deh - ti - mo - va - tan - to - stra -
 hart, Frei - heit wirst du ih - nen - schen - ken, Schwa - ken
 mat' Hei - e - log' ho - u - te mat' Hei - e - log' ho - u - te

Norma! Norma! resti Norma e' das
 ADAL.

zio del mio cor. Norma! ah! Nor - ma an - co - ra a - ma - ta, madre au -
 to in - bet all' zu hart! Ho - he Nor - ma, du star - ke, wei - se, blei - be
 va' bet tem sen

co - ra sa - rat per me! Tien - ti i fi - gli. Ah no, ah non fia ma - i, ch'io mi
 Mut - ter, sei Freun - din mir! Dei - ne Kinder kann ich dir nicht rau - ben, dein en
 mut' ja' wa' gy'or ma' kid'roh o' ket'nek vi'zom magam mal' el' non

NORMA. ADAL.

tol ga a que - ste a - re - ne. Tu giu - ra - sti... Si - giu - ra - sti... ma il tuo
 Auf - trag nim - mer voll zie hen! Dei - ne Ei - de: Will ich hal - ten dir zum
 ta' vo'rom - e' kid' rol mag es kid' rol

be - ne, il sol tuo be - ne. I'ado al cam - po, ed all' in - gra - to tutti io
 Hei - le, dir zum Ge - dei - hen. In das La - ger will, ich flie - gen, dem er -
 va' ra de coak' ja' va' ra. El' magy'el' ho' ra, a' szol - vi' ba' na -

rr - co i tuoi la - men - ti: la pie - tà che m'hai de - sta - to par - le - rà su - bli - mi ac -
 bli - nes Leid er - zäh - len, die Na - tur wird' ihn be - sie - gen, mei - nen Mund mit Kraft be -
top meg ja na stol ni meradmit laburk i me be ro er res ta kik sei

cen - ti... spe - ra, ah spe - ra a - mor, — na - tu - ra ri - de - star - si in lui ce - dra - i... del suo
 see - len; Hof - fe mit der Wahr - heit Waf - fen werd' ich bald zu - rüch ihn füh - ren; weich ist
ge be ni her selme nem e nyelshet rolo ben ea termesret mondha

cor sou io se - cu - ra... Norma an - cor vi re - gne - rà, Nor - ma spe - ra nel suo
 ja sein Herz ge - schaf - fen, Nor - ma herrschet neu - da - rin, weich - ist ja sein Herz ge -
tomar o'si'ni ve vel Norma y ra bir ni fog, Nor - ma bir ni fog he ve

co - re, Nor - ma an - cor vi re - gne - rà, Nor - ma spe - ra nel suo
 schaffen, Nor - ma herr - schet neu - da - rin, Nor - ma herr - schet, Nor - ma
vel - Nor - ma y - ra bir ni fog, Nor - ma bir ni fog, si

co - re, Nor - ma an - cor vi re - gne - rà.
 herr - schet Nor - ma herr - schet neu - da - rin.
ve vel Nor - ma y - ra bir - ni fog!

NORMA.

Ch'io lo pre-ghi? Ah! nò giam-ma - i! Ah
 Ich *er* ihm bit - ten? *Kannst du* das gau - ben? Ich *lo -*

ADAL.

NORMA.

no! Nor - ma, ti pir - gu! No, più non
 ihm? Nor *hor - ma oh ker* - sen! Ich darf nicht

ADAL.

to - do Par - ti, va... Ah... no giam -
 lui - ren: *be' ta - lo, ors!* fort! Ach *hor - ma ah* nein, ich

ma - i, nò, ah - no!
 kann nicht, *ker* nein, *ah* ach *ah* nein!

Andante.

ADAL.

Mi ra, o Norma, a tuoi gi - nocchi, questi ca - ri tuoi par - go - let - ti. Ah! pie -
 Sieh o Norma, ach hab' Er - barmen, die se Pfän - der verschmäht' Lie - be, ha - be

Wohl Norma, ich laß mich nieder, denn ich mag dich nicht, Adal, sieh!

git ni helidra vaddal caaka sir ba hiventaldon A - 109

ma-re con mol - li-as - fel - ti più tu - sin - zhe - ah più spe - ranza pres - so a
 willst nur mein Herz be - we - gen, neu - e Hoff - nung soll ihm ent - keimen, siehst du
 ca - ri tuot par - so - let - ti; ah! pie - ta - de - di lor ti tocchi se non
 Väter verschmäh - ter Liu - be ha - be Mit - leid mit die - sen Armen, e - he du
le deu kes magrat ad dal legy kegyel meg ah ravadogit ket bar - nem

mény seg *ah hor vad roni el hor vad el hor vad*
 mor - te il cor - non ha no, il cor no, non ha spr -
 wie mit sol - chen Träumen den Sinn mir, den Sinn mir ver -
 hui - di - te pie - tà, ah, non hai pie - tà, se non
 grau - sam dich zer - störst, dich grausam, dich sel - ber zer -
tra nos nemize - nos magas ad ravad

hor vad meg nekem!
 rau - sa - il cor - non ha.
 kehrest in mir ver - kehrest.
 ha - di te - pie - tà.
 störst, dich selbst zer - störst.
ah ravad na kor!

Allegro. ADAL. NORMA. ADAL.

Gr - di, ah! ce - di. Ah! la - sciami... Ei va - ma! Ei già sen
 Hö - re mein Fle - hen! Ver - las - se mich - er licht dich! Er wird be -
En gely o an gely ah ra ravad heret legy meg art meg

banta lo'te **NORMA.** **ADAL.** *pe ret-Tem* *desri - ve met*

pen - te. E - tu? La - ma - i, quest' a - - ni - ma
 reu - en. Und du? Ich liebt' ihn, nun kann ich ihm

pp

most a barat sag' bir - ja **NORMA.** *o lo'te a ny - ka* *met*
 sol la - mi - sta - de or - son - te. Gio - ri - net - ta! e
 nur mei - ne Freund - schaft wei - hen. Du rei - ne See - le! du

ff

ki vevör **ADAL.** *szadni a* *nyugal madat*
 vuoi? Ra - der - ti' drit - ti - tuo - i
 woll - test? Hei - li - gen dei - ne - Rech - te,

ff *pp*

le mondri a vi - lag - röl *e - gyütt valed' el -*
 o - te - cp al cie - lo e a - gli uo - mi - ni giu - ro ce - lar - mi o -
 o - der mit dir - auf - e - wig mich her - gen in Wal - des

ni **NORMA.** *ah meggyör - tel* *o' lölj - meg!*
 gnor. Si... hai - ein - to.... ab brac - cia mi!
 uacht. Ja, du sie - gest. um - ar - me mich!

ff

Lento.

Tempo 19

tro - vo un'a - mi - ca an - cor!
 Tu - gend, es siegt dei - ne Macht!
Szj mot barat nem level!

pp colla parte *ff*

Allegro.

NORMA.

Si suo all' o - re all' o - re, stre - me com - paz - na tu a com - paz - na m'g
ADAL. *nyuvana ve'g so' a' aggo o' ra' ig el nem fogol nem fogol ti' ta'*
 Ja, bis zur letz - ten Le - bens - stun - de bleib ich dir Freundin und treu - er Ge -

p

era - i: per ri - co - erar - ci, per ri - covrarci in - sie - me am - pia è la terra è la
val mi ket egy befort egy befort lejt verit'is nah, e leg nagya ta' gas
 führ - te, ach, für zwei Her - zen im engen See - len - bun - de ist - gross ge - nug noch die

Dúlgoi'pre a földet el' tar langgal' e'zjon
 ter - ra as - su - i. Tr - co del fa - to all' on - te fr - ma oppor - ro la fron - te,
ni lag te're Stürzt auch die Welt zu - sam - men, steht der Al - tar in Flammen,
 wei - te Er - de. Tr - co del fa - to all' on - te.
doljon or' nia a föld er
 Stürzt auch die Welt zu sam - men,

pp

Egy máterstall' őr a ket test - ve' ri' s'ie' egy ma' -

fin. ch'è mi co - re a bat - te - re io sen ta sul tuo cor, sen -
hal ten zwei Schwe - ster - Her - zen ein - an - der treu be - wacht, treu -

ferma op - po - rò ta fron - te, fin. ch'è mi bat - te il cor sen - ta
steht der Al - tar' in Flammen, hal ten zwei Schwe - ster - her - zen treu sich

est őr all a ket test ve' ri' s'ie' -

ta sul tuo cor, io sen ta sul tuo cor,
sich, sich be - wacht, zwei Herzen sich treu be - wacht,

sul tuo cor, sul cor, io sen ta sul tuo cor,
treu be - wacht, treu be - wacht, zwei Herzen sich treu be - wacht,

egy ma' őr őr all őr all a ket test - ve' ri' s'ie'
stringendo

io sen ta sul tuo cor,
stringendo

zwei Her - zen sich be' wacht,

őr all a ket test a ve' ri' s'ie'
fstringendo *ff*

ah, ah, ah,

si, si, si,

ja, ja, ja,

ja!

lento Tempo I?

ah! Si, sino all' o, re, all' o ge - stre - me
 ach - ngyvanna vagg'o' auezio' a ra ig

Ach! ja, bis zur letz - ten Le - bens - stun - de

com - pag - na tu a com - pazna mia vra, i; per, ri - co - vrar - ci, per ri - correrei in -
 el nemfo gol nem foghtoles val ni, kes egybefort egybefortket ve'ri

bleib' ich dir Freundin und treuer Ge - fähr - te, ach, für zwei Her - zen im en - gen See - len -

sic - me am - pija e la terra è la ter - ra as - sa - i. Te - co del fu - to all' on - te
 srivnoh e leg ngyveta' ges ni la' te re Stürz auch die Welt zu - wani men,
 Delyonopre a föld ar

hun - de ist gross ge - nug die wei - te Er - de.

Er - ge - be dich dem Fe - uer, Er - ge - be dich dem Fe - uer
 Er - ge - be dich dem Fe - uer, Er - ge - be dich dem Fe - uer

fr. ma op - po - ro la fron - te, fin - che il mio co - re a but - te - re io
 steht der Al - tar in Flammen, hal - ten zwei Schwe - ster - her - zen ein -

Te - co del fa - to al lon - te, fr. ma op - por - ro la fron - te,
 Stürz auch die Welt zu sam - men, steht der Al - tar in Flammen,
 Delyonopre a föld ar al - tar - egyen

test - ne ri sio egy mas est oi all a

sen - ta sul tuo cor, sen - ta sul tuo cor,
 an - der treu be - wacht, treu - sich, sich be - wacht,

fin - che mi bat - te il corsen - ta, sul tuo cor, sul cor,
 hal - ten zwei Schwe - ster - herzen treu sich treu be - wacht, be - wacht

pp

io sen - ta sul tuo cor, io

zwei Her - zen sich treu - be wacht, zwei

stringendo

sen - ta sul tuo cor, io oi

Her - zen sich be - wacht, zwei

f

sen - ta sul tuo cor, io oi

Her - zen sich be - wacht, io oi

rit.

rit.

Nº 8. CHOR und ARIE.

Ah! del Tetro al gioco indegno.

Fluch den Römern! Ihr Joch zu brechen.

Allegro maestoso.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Allegro maestoso'. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The voice part enters with a melodic line, marked with dynamics such as *tr* (trill), *ff* (fortissimo), and *pp* (pianissimo). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. A section of the score is marked 'lunga' (longa), indicating a slower tempo. The piece concludes with a final cadence in the piano part.

COHO di Guerrieri (geheimnisvoll.)
CHOR der Krieger. (con mistero)

TENORI.

Fi. norà al cam - po e al cam - po
Er-ist im La - ger, im La - ger

Saborbau van mar ott väse

Noa par-ti?
Noch nicht fort?

mag e ment el

Fi. norà al cam - po
er-ist im La - ger

Saborbau van

po. ger. ma
Die rauhen Klän ge der Schlacht-ge wäu-ge

a segy vor zör düd a tu ba harogva

po. ger.
Tutto il di - ce
Nichts gewi - sser

seggy vor zör düd

dell' ar - mi
ihr Schlacht-ge - ba

tu ba

suon, schal - len
il fragor
laut'empor!

dob per düd

il suon del' armi dell' in segne il veg - li
a tuba zengata tuba zengaharra

suon - san - tenz
dell' armi il suon
schallt laut'empor.

a dob per düd

gebiet. risch ste hen Adlernoch am Lager.

lar. rol

thor. zeng

Ha metõs ten - jõi nõj tunka sra - gjev harci laingra a gu lad 117

En breve in ciam - po, un breve in ciam - po non ci tur - bi non ci ar.

Ein kurzes Zau - dern, ein kurzes Zau - dern bringet un - sern Plan zur

Piano accompaniment for the first system.

keb lünk

Rõtunka sra - gjev harci

re - sti, un bre ve in ciam - po non ci
Rei - fe, ein kur - zes Zau - dern brin - get

Piano accompaniment for the second system.

laingra a gu lad keb lünk fegy ve rünk fegy ve -

tur - bi non ci ar - re - sti ut in ciam, ut in -
un - sern Plan zur Rei - fe. War - tet noch, war - tet

Piano accompaniment for the third system.

rünk

un bre ve in ciam - po non ci tur - bi non ci ar - re - sti ein -
pentel ve legyen a bõs tura kareset rünk fejtünk

diam
noch! Ein kur - zes Zau - dern brin get un - sern Plan zur Rei - fe! ob sich

Piano accompaniment for the fourth system.

lenz stail cor sap - pre - sti in grand'o pra la grand'o pra a con - su -
 el nu n'eu ex re s'ainl *pp* a cel ra igy a cel ra ex he -
 Noth und E - lend häu - fe, gläu big bli - cket, gläu - big blickt zu Gott em -

mar, ein, si - len - zioill, cor sap - pre - sti in grand'o
tiunt *fort* *trul el munden* *ex re s'ainl* *igy a*
 por, hal - tet stil - le, kei - ner grei - fe nun dem

pra la grand'o - pra a con - su - mar, la grand'o pra a con - su - mar.
crel ra igy a cel ra ex het iunt *pp* *resup. et letter sol*
 Ra - the nun dem Rath' der Göt - ter vor, nun dem Rath' der Göt - ter vor. Hal tet
tes sol

At tendiam un breve in po - at - tendiamo un breve in
 Hal tet still, ein kur - zes Zu - dern, hal tet still, ein kur - zes
ter letter et ex juk el *Galle a nat. pp ma*
 len - zioill - ten - dian, la grand'o pra a con - su - mar
 still, kei - ner grei - fe dem Rath' der Göt - ter vor.
or huk *cel ort sup. nat. cette* *tes*

ga'nal i'ymaga'nalgyo'rm'kallp

ciampo non ci tur-bi non ci ar-re-sti e' in si-len-zia a compier l'o-pra la grand'o-pra a con-su-
Zaudernbringet unsern Plan zur Rei-fe, *ertayansal tette tessal tette tessal er jul*

hal-tet still, kein Frev-ler grei-fe nun demRath'der Göt-ter

sol

el sport usyan'isak tette' sol *tette tessal er jul al*

mar, la grand'opra a con-su-mar. *At tendiam un brecc in-ciam-*
Haltet still, ein kurzes Zau-

con-su-mar in si-len-zia at-ten-diam la grand'o-pra a con-su-
vor, nun demRath'der Göt-ter vor. Hal tet still, kei-ner grei-fe demRath'der Göt-ter

ter sol er *8. tette' el ertayansal tette*

Gallia nehgyage'nal i'ymaga'nalgyo'rm'kallp

po-at-tendiamo an brecc in ciampo non ci tur-bi non ci ar-re-sti e' in si-len-zia a con-pier
dern, hal tet still, ein kur-zes Zaudernbringet unsern Plan zur Rei-fe, *ertayansal tette*

mar, hal-tet still, kein Frev-ler

vor, *tes* *sol*

tes *sol*

o-pra la grand'o-pra a con-su-mar e in si-len-za a compier

tes sol tette tessal er jul al *tette tessal er jul al*

grei-fe nun demRath'der Göt-ter vor, hal-tet stil-

zio la grand' o - pra a co - su mar e in si - len -

sel tet te tes sel ex juk el tet te tes

le, greift nicht Göt - ter - ra - the vor, hal - tet stil - - - ra

zio la grand' o - pra a co - su mar in si - len -

sel tet te tes sel ex juk el tet te tes

le, greift nicht Göt - ter - ra - the vor, hal - tet stil - - - ra

OROVESO, Recit.

zio. *sel!* Guer - rie - ri , a voi ve -

le. *ah baratinpabare*

Ich Tapfern! wohl durch'ich

marcato *Recit. ff*

nirna creda fo - rie.ro d'arve nir mi - gliore. Il ge - nè - ro so ar -

hoffen dem raschen Muthe bald ein Ziel zu zeigen, gern häßlicheuch he -

quel non ho per balo ragala cel sel or *nicht el haquamè*

trem.

do-re i' - ra ch' in cen ti bol-le io credea se. con - dar; mai Dio non vol-le.
 fohlen der Römer Stolz zu beugen, doch bezähmt' eu-ern Zorn, die Götter schweigen.
rom nem nagalazna buple romat andeshivnel a hang kelgat nek cotenink

Andante.

TENORI.

Co-me? le no-strę sel-ce l'ubbor-ri to pro-con-so-la non la scia? non rieg-ge al
hogy hat meg et a vor erde in titol ara gyilet proconsul tybor la

Schrecklich! soll in den Wäl-dern der ver-hasste Pro-kon-sul länger hausen? Er ward be-

OROVESO. Recit.

Te-bro? Ma più te-mu-toe sic-ro la-ti-no con-dot-tio-ro a Pol-li-on suc-
káhor o v'p'atara tybor her der roma ni ellenink kogyette nes bet

Erkehrt zu-rück zur Tiber, doch ej-nen wildern Krieger gedenkt uns Rom zu

ff

Recit.

ce-de. E Normail sa? di, pa-ce e con-si-gliera ancor?
Külvero certus ja Norma es meglio i' volhat abe' ke rol.

Und Norma weiss, und Frieden verkündet noch ihr Mund?

Andante. *frem.* Allegro.

OROVESO.

In van di Norma la mente in-re-sli-gu-ly
Es war ver-gebens zur Rach-sie an-zu-ei-fern!
Posura o' tet fel nem tarelhetem

COHO. E' che sur pen-si-
Hat mi her herd jünh.

Und was be-fiehlt du?

OROV.

Al fu-to pi-gzar la fronte, se-pa-rarci, e nullo lasciar sos-pet-to del falli-to in
Dem Schicksal die Stirn zu beugen, uns zu trennen, und jeden Versuch zu meiden, der uns kaum ver-
a sors nel ittinged m'ell ciel varnigondovankerilmimindardmumalet al.

OROV.

ten-to. E' fingar sempre? Cru-da leg-ge! il sea-to.
ra then. *Dem orse tetiasas* Schmerz-lich ist sig für Männer.
arukna *Coraggiputubel a credra*

Wa-rum Ver-stellung?

Andante sostenuto.

OROV.

ron serocia
Ah del Te-bro al giego in
Fluch den Rö-mern! ihr Joch zu
ahba ra tim nu Roma

de - gno freno io pu - re freno io pu re all' arma - ne - lo ma ne -
 bre - chen, zu - cket krampfhaft, zu - cket krampfhaft die - se Rech - te; doch die
jar mat fer ti as san' oppias san' iggle ver juh ert ge

mi - co e sem pre il cie - lo ma con - si - glio, ma consi - glio si - mu -
 Gott - heit will nicht Ge - foch - te, nur Ver - stellung, nur Ver - stellung rüth sie
dig eak mi gyl slo güt he ri nle lünl pi nle lünl tette

lar - an - test CORO. Ah si fin - gia - mo se il fin - ser - sio - vi ma il Ju -
 an - test CORO. He ne tor tau - ion rajtunka ssa - gnen har ci
 So lasst uns heu - cheln wenn Heu - cheln nut - zet, wallt das

OROVI.
 in sen - sy - co - ci. Di - co - riam in cor - to
Läng ra gya Land hob lünl gyan ge se qu' ul' il gya
 Blut, auch Zorn er - hit - zet.
 Glaubt der Feind an uns' - re

sae - gno tal che Ro - ma e sin - to il cre - da. Di - ve - ni si che desto ei
 Schwä - chen wird er soch - los sich ent - schaan; konnt die Stan - de, soll er er -
mit wakarilet re nom u - gyaned et le n' un' ha dapp wotta

rie - da più tre - men - do più tremen - do a di - cam - par.
 fah - ren dass der Gal - lier, dass der Ga - li - er ein Mann!

gad nali ver a les zel ver veles zel maj dan ol

CORO.

*Guai per Roma al l'or che il
est un pan se lette*

We - he Rom, wenn uns - re

ff

Si - mu - lia - - mo, si, ma consi - gliò il si - mu - lar.
 nur - Ver - stel - lung, ja - nur Ver - stel - lung rüh - ste an,

let te tes sel let te tess dor j ul el

se - gno dia dell'armi il sacro al - tar si, ma s'ingiam se il fia - ger
 Waf - fen stürmend seinen Ad - lern nah - ja, heuchel denn wenn Heuchel
tes sel lette tess dor j ul el

se - gno dia il sa - cro al - tar, dia dell'armi il sa - cro al - tar
 Waf - fen sei - nen Ad - lern nah - stürmend seinen Ad - lern nah - *8 tes*

er sel er un pan se lette

pp ff ff

di ver - rà che desto ei rie - da più tremen - do a di - cam - par.
 kommt die Stund, soll er - er - fah - ren da - s - der Gal - li - er, ein

est un pan se lette tes sel lette tes sel dor j ul

gio - ri mail fu - ro - re in sen si coci guai per Roma al l'or che il se - gno dia dell'armi il sacro al -
 nüt - zet, wallt das Blut, auch Zorn er hitzet.

gad nali ver a les zel ver veles zel maj dan ol

est un pan se lette tes sel lette tes sel dor j ul

We - he Rom, wenn uns - re Waffen stür - mend sei - nen Ad - lern

par, ma fin-gia - - - - - mo, è con - si - glio il si - mu -
 Mann! *el tet te tes - sel tet te tessal er jeh*
 nah! doch Ver - stel - lung, doch Ver - stel - lung rath sie
 lar! ma fin-gia - - - - - mo, è con - si - glio il si - mu -
el sette tes - sel tet te tessal er jeh
 an, doch Verstel - lung, doch Ver - stel - lung rath sie
 ia; ma fin-gia - - - - - mo, è con - si - glio il si - mu -
 lar si, fin-gia - - - - - mo.
el tet te tes - sel
 an, ja, Verstel - lung.
 lar si, fin-gia - - - - - mo.

No 9. (a) FINALE. SCENE.

Ei tornerà sì.
Er kehrt zurück.

Andante maestoso.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics include *p* and *pp*. A fermata is present over the final measure.

Second system of piano introduction. Treble and bass clefs. Dynamics include *pp*. A fermata is present over the final measure.

NORMA.

Ei tor-ne-rà! sì... mia fi-danza' posta in Adal-gi-sa... ei tor-ne-rà pen-
Er kehrt zu-rück, ja! fest kann ich vertrauen auf Adal-gi-sa. Er wird den Fehl be-
o' vi pre ter ah ra var Clotilde a del gi sa'nal hii len se get meo

Recit.

ti-to, suppli-che-to-to a-man-te.
reuen, um Verzeihung fleh'n und lie-ben.

Oh! a tal pen-
Ach! die sü-ße

si-ro spa-ri-see'it tu-bol ne-ro che mi premea lu-fronte
Ahnung verscheucht die dunk-le Wolke, die mei-ne Stirn be-deck-te. eil Sol mar
Escheint die

fat mar orlas ja a fel höret melye gegem bo na ja ah men ab ban

a piacere

ri - de come del primo a - mo - / re ai di se -
 Son - ne wie in den er - sten Ta - gen des Won - ne -
u'ra u'ra felici - ta bono esso

Tempo I. (esce Clotilde.) CLOT.

li - ci. Clot - til - de!
 le - hna. Clot - til - de!

rel mem Clotilde oh

NORMA. CLOT. NORMA.

Nor - ma!..... Co - poè dar - dir. Che di - ci? L'è sa! Fu - vel - la..... Sa - vel - la.
 Norma! rasch handle jetzt! Was sagst du? Treulos? Es - zähle - be - rich - te!

Nor ma! must losmal! in'w'ent mag cast Bernold al se dorz gal

CLOT. NORMA.

In - dar - no parlo Adal - gi - sa, e piangr. Ed io fi - darmi di lei do -
 Umsonst fleht A - dal - gi - sa und weinte. Ihr könnt'ich trauen, ihr, mei - ner
fiu' la carna a dal gisa bönjörgött heht hi a' ba listam sa

ve - a? Di ma - no uscr - mi, be - la del suo do - lo - re
 Feindin? Sielog, die Falsche, be - stürmte mein Herz mit Thränen:

ve' ba? mag cast o' engervo' per vedo' arca' - val

CLOT.

pre - sen - tar si all' empio el - la tra - ma - ca. El - la ri - tor - na al tempio. Tri - sta, do -
 sic ist hin - ge - gangen neu ihm zu fesselt Sie kehrt zurück zum Tempel, trauernd, be -
 194 / elente l'otte enzen da rult in pra joer altar horbusan ro

NORMA. CLOT.

len - te im - plo - ra di pro - fr. - rir suoi vo - ti. Ed e - gli... Ed e - gli ra - pir - la
 klossen, bereit das Ge - lüb - de ab zu le - gen Und er's Er schwur, vom Al - tar der
 195 wa hent es - kü - pel le ten m' De he so" megaski datter ol

pp

NORMA.

Gu - ra anco all' Al - tar del Na - me. Troppoil fel - lon pre - su - me. Lo pre - ven - mia ven -
 Götter sich sei - ne Braut zu rauben. Voll ist die Sün - den - schale, und erwacht ist die
 196 nal horyo tot el ra gaja a po her crowdet ig van ker vagoj bosser

Tempo I.

del la e - qui di san - gue, san - gue Ro - man scor - re - ran to ven - ti.
 Rache! ja, Blut soll fließen, römisches Blut, strom - weis will ich's ver - gieß - sen!
 197 ni zala ra tom le mos in may ar o' ve re nel!

p

Presto.

(Norma corre all'altare, e batte tre volte lo scudo d'Irmensul.)

(Norma geht zum Altar, und schlägt dreimal den Schild von Irmensul.)

pp

crac

4956

TENORI.
 BASSI e OROV.
 CORO.

Squit - la il bron - zo del Di -
Hal los hang'ri' a rient

Schallt das Erz uns' - rer Gott - - -

Trombe.
ff
f

er - er!
 heit.

(Tutti entrano in Scena.)
 Allegro. (Alle treten auf)

p e sempre cresc.
secco e marcato assai.

SOPRANI.
 CORO.
 TEN. e BASSI.
 con OROV.

For ma ni - est' most hang'ri' er I'missou li
Per - cos - so lu scu - do d'Er - min -

Nor - ma, was soll's? er. klun - gen der Schild von Ir - men -

ff

sul! *er li* qua li al la er ra do - ere - li in - ti - mo!
 ber *me a sud kund* *ra* *pa* *ka rat*
 sul? Wirst du der Er - de - Göt - ter - spruch kün - den?

ff *strem.*
 NORMA. SOPRANI.

Guer - ra! *Guerra* stra - ge! *Schlachten!* ster - mi - nio! *al doratra* Ver - tilgung! *al doratra*
 Küm - pfe! *Kämpfe!* *al doratra* *al doratra* *al doratra*
 Doch hat erst

ff

NORMA. Recit.
 dian - zi *a - ka* ya, ce s'im - pa - nna per lu - o! la bpo *he kis ro lott mosi harcof her det* Ed i - ra a - des so, ac mi, furro e
 heu - te dein prophet'scher Mund Friede - den ge - boten. Die Götter, zürnen, und eu - re Feinde *ar egke van ja a bisellokoma*

Recit. Largo.

a piacere
 mor - ti. Il can - ti - co di guer - ra al zateo sor - ti
 fal - len! *wartet* *rangje tot harcof det* *erav in - te* *zel!* Lasst Schlachten - ruf er - schallen, ihr starken Krie - ger!
 colla parte

No 9^b CHOR.

Guerra, guerra, le gallische selve.
Kämpfe! Kämpfe! die gallischen Eichen.

Allegro feroce.

NORMA.

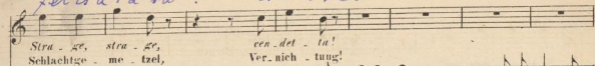
Guerra, guerra!
Kämpfe! Kämpfe!
Donne. (Soprani) (Con feroce marcata.)
Guerra, guerra, le Gal-li-che sel-ve quan - te ha quer - ce pro - du - con guer-rier.
Uomini. (Tenori, Bassi con Orovoso.)

Kämpfe! Kämpfe, die Gal-lischen Eichen sind nicht stär-kepals Gal-dens Mann,
harcra harcra a gallusi tölgyek oly e ro' seharo' harcra si.

harcra harcra!
Guerra, guerra!
Kämpfe! Kämpfe!
Quai sui greggi sa me-liche bel-ve sui Ro-ma-nivan es-si a g-der.
miatar e' nesua allatac ny'jat vendre et l'aver...

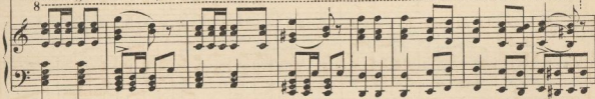
wie das hungri-ge Raubthier die Herden, fällt die rö-mischen Phalan-ge an.

felco a ta' ra! coata' ra!



Strat - ge, strat - ge ster - mi - no, ven - det - tu! *sta co - mi - eta, si com - pie - saf - fret - ta*
Raj - ta raj - ta a ta - ra me re - ren, Raj - ta raj - ta a ta - ra me re - ren

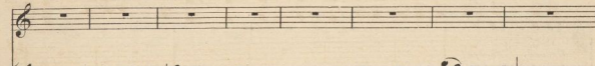
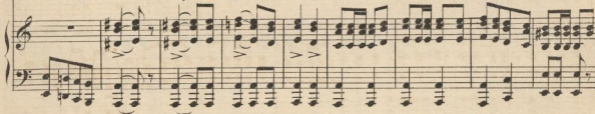
Schlacht - ge - me - tzel, Ver - nich - tung und Ra - che! *fal - le* Wucht und der Sturmbork er kra - che!



san - gue, san - gue!
Strö - me Blu - tes!
hancra

co - me *bia - de da fal - ci mie - tu - te, son - di Ro - ma le schi - er - ca - du - te*
mi - sta sar - lo - ba le - u - g - je - va - ja - Ro - ma ho - rit - a - ro - z - be - g - ve - ri - nk

wie die Mis - pel der Sichel er - lie - get, sei der Rö - mer durch Schwerter besie - get.



Tron - chi i can - ni, re - ci - si - gliar - ti - gli, ab - bat - tu - ta ec - ce - i - l - la - g - g - i - la - al - su - ol - to
vgy a se - so - is - a po - ba - le - an - ja - ni - u - dent - dal - va - ra - lo - va - ro - an - d

Stürzt die Ad - ler, beschnedit die Schwin - gen, töd - tet al - les, was Waf - fen noch trägt!



Stra - ge, stra - ge, ven - det - ta!
 Schlachtge - mö - tzel, Ver - nich - tung!
felletara cyata ra!

Stra - ge, strä - ge, ster - m'io ven - det - ta! ab - ba - tu ecco l'aquila al suo lo -
mi'ata e ho' uel allat arnyaj'at vey' p'och'ona' u'p'at dos e

Lasst in's La - ger der Rü - mer uns drin - gen, wo das Herz unser's Todfeind's schlägt.

harora!

san - zar, san - zar,
 Kämpfe, Schlachten.

Come bigdoda fal - ci mie - tu - fe, son - di Ro - ma lo schje - re ca - da - te. A mi
Ra' t' arata cyata ramar e' vey' l'ey' p' Roma lo' d'ard'ue ego' ren' mi' ta

Auf, ihr kräf - ti - gen Söh - ne der Wäl - der, lasst den Bo - den mit Blut uns be - feuch - ten, dass die

rare il tri - pu - no de' fi - gli. viv - ne il Dio so - vra un rag - gio di
vat lo' ka' ar' u' gyle' v' a' p' lo' ma' ho' sit e' ra' i' f' e' p' u' e -

Strahlender Son - ne be - leuchten Rom's Ver - der - ben und Gal - li - ens

sotto voce. e legatissimo.

mi x

Dass

sotto voce e legatissimo.

sol

rünk

sotto voce e legatissimo.

Sieg,

Dass

tr.

pp legg.

f *zappena e perdendosi* *f*

mi des - ra dul - - - re il va tri ba - on dal -

die Strah - - - len ew' - - - gen

mi - - - ra - - - re il tri - - - on

die Strah - - - len ew' - - - gen

tr.

tr.

tr.

tr.

f *f*

fo *dei* *fi* *zli* *vic*

Licht's be leuch - - - ten Roms

ra *ie* *rünk* *mi x* *denz*

fo *dri* *si* *zli* *vic*

Licht's be - - - leuch - - - ten Roms

tr.

tr.

tr.

tr.

ne il Di o
 Ver der ben
 ne il Di o
 Ver der ben

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

so und *ral* - - - - - era un rag
 der ra Gal
 so - - - - - era un rag
 und der Gal

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

gio di sol
 li ha - - - - - er *ral* - - - - - Sieg *ra ve*
 gio di sol
 li er Sieg,

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

4956

Handwritten blue annotations: *rüch* above the first vocal line, *sa na und* above the second vocal line, and *ra's der* above the third vocal line.

Handwritten blue annotations: *tr.* above the first staff and *tr.* above the second staff.

Handwritten blue annotations: *zio Gal* above the first vocal line, *di hier* above the second vocal line, *zio di* above the third vocal line, and *Gal hier* above the fourth vocal line.

Handwritten blue annotations: *tr.* above the first staff, *tr.* above the second staff, and *tr.* above the third staff.

Handwritten blue annotations: *sol!* above the first vocal line, *Siegt ment* above the second vocal line, *ve* above the third vocal line, and *lesz* above the fourth vocal line.

Handwritten blue annotations: *tr.* above the first staff, *tr.* above the second staff, and *tr.* above the third staff.

Handwritten blue annotations: *tr.* above the first staff, *tr.* above the second staff, and *tr.* above the third staff.

Nº 9º RECIT. u. DUETT.

Ja mia man aifin tu sei.
Nun bist du in meinen Händen

OROVESO.
Recit.

Ne com - pi il ri - to, o Nor - ma? nè la rit - ti - ma accen - ni?
Du willst, den Göt - tern o - pfern? noch ge - wahr ich kein O - pfer.

De has as al do sabbal mart waggily ke'ix del mes

NORMA

El - la s'ia pronta. Non mai l'al - tar tre - mendo, di rit - ti - me manco.
Es wird sich stellen. Es hat noch dem Al - tare ein Opfer nie gefehlt.

negles renar is min weddig us olt as haggys n'ien vedett

Allegro.
pp cresc.

CLOT. Recit.

Mu ggal tu - mul - to?
Dächst wohl Getümmel?

de ler ma hall'ich

Al nostro tempio in Der Tempelwardge -
lygo ma il templo

Recit.
pp

murhat besta la nitò ott a pù helyeu a suirat la laka postabul

sul - to se - ce un Ro - ma - no: nel - la sa - era chiostra del - le ver - gini a - lunne e - gli fu
schän - det durch ei - nen Römer. In geweihter Klau - se, wo die Jungfrau - en beten, ward er er -

pp trem.

NORMA.

col - to. grif - fen.

En Ro - ma - no!
OROV. E CORO GEN.

Che ascolto?
(Was hör ich!)

Semai foss' wenn' es

o' tet
Lahogy ko mai
Mix kalok
Talan' ka

Hal ein Rö - mer!

Allº assai moderato.

sotto voc.
p

p a secco

e - gli? wä re! o
o" leov.

A noi vien trat. to.
OROV. E CORO GEN.
No' rel' got o' mar

Der Frev. ler na - het.

Er

des - so! ist es!
o" itt!

Ha, Sever!

È Pollion!
OROV. E CORO GEN.

(Sua ven. dica - ta a - Süsp ist der Ra - che E des a bopru

NORMA.

des - so! Stun - ge!)!
o" las!

Orov. (Assai maestoso.)
Sa. cri - le - go nemi - co.
Du Läs - rer uns rer Götter!
hon reg' talan e hon reg'

Recit.

e chi ti spin - se aus welchen Grün - den,
niel' ferioit et ed.

a violar questo te - mu - te so - glie, a sfidar
schändet du hei - li ger Jung - frau'n Zey - len, und botritt!
tem' plomat e jambor sui - zel nel nerjowelbe

p trem.

li - ra d'le min - sal? Fe - ri - sei; ma non in - ter - ro - gar - mi.
 Ir - men - su's Ge - biet? Durchbohrt mich! doch stel - let kei - ne Fra - gen.
Tr mensullala ba? ol j et ek valant ne korden retak

ff

(svelandosi)
NORMA. (Entschleiert sich)
 sostenuto **POLL.**
 lo fe - riv deggio. Seosta - te - vi! Chi veggio? Norma!
 Ich muss ihn tödten, entfernet euch! Was seh ich? Norma!
Allegro.
al talan ve present a vorrat di mila tol Norma!

ff

NORMA. **NORMA.**
 Sì, Norma! Il sa - cro fer - ro im - pus - na, ven - di - ca il Di - o! Sì: fe -
 Ja, Norma! Wohl, es
Ar Norma! **OROV. E CORO GEN.** *fo' le*

Das Hel - denswert er - grei - fe, rä - che die Göt - ter!
 sostenuto *Ar Orov e Coro Gen! nyl jagg verin hor!*

mf ff ff

(Prende il pugnate dalle mani di Oroveso, si arresta)
 (Nimmt den Dolch aus der Hand des Oroveses) (Hält inne)

riam.... Tu tr - mi? Ah! non poss
 sei! *gen!* **OROV. E CORO GEN.** *De non te -*

Allº risoluto.
 Du zü - gerst?
Te ke' vel!

ff pp trem. 4956

NORMA.

io....) *magnicht!* *hetem* **OROV. E** *Che fia'....* *Perchè var.re . sti?* **CORO GEN.** *(Piss* *(Er* *na-*

Du wankst? darfst hier du zau - dern?
het he del a dorfe o' - tot

(pausa) **NORMA.**

io sen - tir pie - tà) *flösst mir Mit Leid ein!* **OROV. E** *Er - ri scit!* *Io dezzio in ter - ro.* **CORO GEN.** *megö'ged.* *Erst muss ich ihn be -* *ti tellkender nom*

Er - mord' ihn!

f *trou* **Recit.**

zario... in - ce - stiz ar qual sia - vinki di - a - ta, o compler mi - nistra che il profan per
fragen, ob er alleinder Schuldge, ob je - ne Jungfrau nicht im geheimen Bude stand mit dem Ver -
o' tot csan hoxo'a vetes, raxy amafur bi tit los e ggereshen o' - ue le

Allegro moderato.
(andandoscene) (abgehend) **POLL.**

suase a fülle e stremo. I - te per po.co. **OROV. E** *Che far pensa?* *(Io tre - ma.)* **CORO GEN.** *(Ich be - be!)*
Altoth taruonivul kellovelerainon *mit gye mit unkl. verstan!*

(Welch Geheimniss?)

pp *ff* *sempre pp*

(Orovoso e Coro ritirano. Il tempio rimane sgombro)
(Orovoses und Chor ab. Der Tempel bleibt leer.)

Musical notation for the first system, including piano (pp) and forte (f) markings.

Allegro moderato.

Musical notation for the second system, including piano (pp) and forte (f) markings, and the instruction 'tutto legato'.

Musical notation for the third system.

NORMA.

Vocal line for Norma with lyrics: In mia man — al fin tu se i niun patria spez zar tuoi no di. Io lo Nun bist du — in meinen Händen; niemand kann dich mehr er rei ten; ich ver-

Wort te hat — e verd hat al nam ischa bop zu las jet al mem nem me

Piano accompaniment for the third system.

POLL.

NORMA.

POLL.

NORMA.

Vocal line for the fourth system with lyrics: pos sa. Tu nol dei. — Io lo voglio. E co me? Modi! Poi tuo mag es. Doch du darfst nicht! Ja ich will es. Du Norma? Höre! Schwöre

ne korel Kogy te hat ned Arstegom o Norm chally ad itt fo

Piano accompaniment for the fourth system.

Vocal line for the fifth system with lyrics: Dio — pei figli tuoi..... giurar di, che d'o — ra in poi.... A dal — gi — sa sus ci — mir — bei unsern Söh — nen und bei Phö — bos Son — nen — wagen — A dal — gi — sen zu ent —

gad felyer me lidro es ku veses se te midro chogyke ri lod a dal

Piano accompaniment for the fifth system.

rai..... all' al-tar, all' al-tar non la tor. rai... e la ri-ta io ti per-
sa - geu und mit ihr zum AL-tar nicht zu treten: und ich lö- se dem die-ne
gi-sat In nevdi ui nomol nomievend bypar elted meg mont oe

POLL.
do no... e mai più, e mai più ti ri-te-dro. Giu-ra! No: si til non
Ketten, sah heut dich, sah dich jetzt zum letzten mal. Schwöre! Nein! ich bin nicht
ferrow ma utol ja - ra u lol para la tar onkoy nom ant nemise

NORMA. **POLL.** **NORMA.**
(con furore rpresso) (con forza)
so - no. Giu-ra, giu-ra! Ah! pria mor-ro! Non sai tu che il mio fu-
sa - ge. Schwöre, schwöre! Gib mir den Tod! Hoffest du dass mir ge-
leh-senw coraes Kudjahavj ha lett! gondolod ha la tod

POLL. **NORMA.**
ra-re passai il tuo? Chi piombai ten-do. Non sai tu che ai figli in co-re questo
nü-ge nur dein Leben? Es ist ver-fal-len! Schau gezückt auf's Herz der Kinder wardies
onyem mag e lezel El ve rve eltem Tuvjadart e tor penyiti gyorma

POLL. **NORMA.**
(con grido) (con pianto lacerante)
ferro... Oh Dio! che intendi? Sì, sovrassi al-tai la pun-ta... ve-di ve-dia che son
Eisen. Ha! un-er hört! Schlummernd wollt', ich sie ermorden; treu-los ist mein Muth ge-
pirlet oh keget len! alma i ban o lni viggiam bator sa' got nem ta

zian!..... non ferii..... ma tuolo..... a desso con - su - mar po - trei Vec - craso..... un i -
 wor den, ich verschonte die Kinder doch hutesind sie mei ne sich're Beute. Zög' - re
lel tam gyen na e idat kem den berg a ha led rak aldo rat ja hogy ha

(a piacere abbandonando) **POLL.**
 stan - te..... e d'esser madre mi poss'io di - menti car. Ah! crude - le in sen del
 fer - ro..... und ich vergesse, dass ich Gattin und Mutter bin. Ha! Mezza - re den Stahl ent -
kes se en el felo gyen a thogy na sanna vaghol ah gyegyet len s ravad ki

NORMA. POLL.
 pa - dre il puzcal..... tu dei vi - brar. A me il porzi. A te! Che
 bli - sce, nimu kein Le - ben, o nimu es hin! Kein Er - barmen! Nur dich?
to rood nem karortala pa ne most isel magam megad idu

NORMA.
 spru - to, che spen to ca - da lo solo? So - lo!..... Tut - ti! I Ro - ma - ni a cen - to, a
 dass ich allein als O - pfer falle! Meinst du? Al - le! Tausend nicht von Rö - mer -
pen en le gyen a lo rat magad coal mindon a fe isel Roma szii

POLL. NOR.
 cen - to suamic - tat - ti, suam at - strut - ti..... E Adal - gi sa... Ahim! Io se -
 lei - chen kinnen mei - nen Grimm er - rei - chen! Adal - gi sa - Auch sie! Sie ver -
litt - je, alta lam le szen le vor - veradal gisa talai megyre

NORMA. (con furore)

POLL.

de, le a' suoi cal... Ebben, cru, de - le... A - uul - gi - sa fia pu - ni - ta; nel - le
gass ihr Ge lühde. Willst du sie töd - ten? Bii - sen soll sie das Ver - bre - chen; ster - ben

ge ekuuset otis megolnei meg nabun te te se legyan turra

POLL.

fiam - me pe - ri - rà, si pe - ri - rà. Ah! ti
heut, den Flam - men - tod! den Flam - mentod! Stra - fe

Ras *a de naha lalt* *af csak*

pre - di la mia vi - tu ma di lei, di lei pie - ta, ma di
nich, den Mi - sse thü - ter, wen - de ab, was sie be - droht, wen - de

o" *meg mont se legyan es* *te hon vedek ha lalt* *er - te*

NORMA (tutto a piacere)

lei, di lei pie - tà. Prezios! - si - ne? in - de - gno!
ab, was sie be - droht. Sinkt dein Hochmuth, zu bit - ten? Ver -

sien *ne dech ha lalt* *Dahko nyör gesz* *te csalpa de*

colla parte

a tempo

tardi. Nel suo cor... ti vo se - ri - re si nel suo cor... ti vo se - ri - re... Già mi
rätter! Durch das Wort, das je - ne richtet, bist nur auch du, dein Glück vom nicht, An dem

keio *te a jorsmely veltedavajon tegez is* *sonadpudlpa* *ti no*

pa - scu ne' tuoi sguar - di del tuo dol - lor del suo mo - ri - re. Pos - so al fi - ne io pos - so
 Schmerz will ich mich wei - don, lie - gel bei den To - des - qua - len, rä - chen mich und Euch ver -
son he non le gel e i jayschmuffogam ne vetri bo mit allor es mag

piu animato

(con voce repressa.)
 (mit unterdrückter Stimme.)

far - ti in - fe - li - ce al par di me, pos - so far - ti al - fin pos - so far - ti al -
 höh - nen kann ich jetzt, und will es auch, kann mich rä - chen und Euch ver - höh - nen,
vet si an leggen e i tom sagan bo mit all in es magst

POLL (a piacere quasi in tempo)
 ten.

fin in - fe - li - ce al par di me. Ah! Cap - pazia! mio ter -
 ju - be - bet - bei *Neid* ich will *les* auch. Lass' mich mein Verbre - chen
in al leggen e i tom sagan bo mit all in es magst

colla parte quasi in tempo

a tempo

ro - re, all'ao piè son'io pian - gen - te, al tuo piè son'io pian - gen - te... In me
 bü - ssen, sich mich hier zu dei - nen Fü - ssen, sich mich hier zu dei - nen Fü - ssen Richte
koljak normala pitt la ba i nel Nor mala pitt la ba i d'nal fiente

sto - gail tuo fu - ro - re, ma ri - sparmia un' la - no - ra - te: ba - sti
 mich mit stren - ger Wä - ge, a - ber scho - ne ih - rer Tu - ge magst du
te sed engam et sindo arat tat hat ki mel jedkily ce

ba - stia ven - di - car - tic'hio mi see - ni in - nan - zia te ba - sti bu -
 mich al - lein ver - der - ben, Se - gen sei mein letz - ter Hauch, magst du mich al -

an Riisa hatält - ö römel her vedom al art faj dal mas ha -

sti, ba - sti, bu - sti, ch'io mi see - ni in - nan - zia
 lein ver - der - ben, ja Segen sei mein letz - ter

lals faj dal mas ha lals ö römel her vedom a - - - ter he -

NORMA.

Nel suo cor ti cò se - ri - re no, nel suo
 durch das Wort, das Je - ne rich tet, nun auch

hi no dou her nsm legel ni a faj dal -

te. Hauch. Ah! tap - pu - ghi il mio ter - ra - re
 lass mich mein Verhre - chen bü - ssen,

lals shküntie nege nge - zret

cor ti cò se - ri - re,
 du, dein Glück ver - nich - tet.,

mid fogomme vet ni

no crudel? willst du nicht? In me so - gli il tuo su - ra - re ma ri -
 bichte mich mit strenger Wa - ge, a - bor

nom a kossz? I seker tel, per nigovralange

Gia mi pa - sco nei tuoi sguardi, del tuo daldelsuo mo - ri re posso al fine io pos - so
 An dem Schmerz will ich mich wei - den, lä - chein bei den To - den - qualen, ra - chen mich und Euch ver -
alle ne magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

sparmi un'innocra - le.
 schon ih - rer. Ta - ge.
met e tagen

più vivo

fur - ti in - fe - li - ce al par di me. pos - so fur - ti al - fin pos - so
 höch - nen - kann ich jetzt und will es auch! Ra - che ist - so - süss, ra - chen
alle ne magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

Ah! coude - le! ha - sti
 Ah! zerech - le! magst du
ah! heyer - lau te!

più vivo

fur - ti in - fe - li - ce al par di me al par di me pos - so fur - ti in - fe -
 kann ich mich an bei - den und will es auch, ra - chen, kann ich mich an
alle ne es magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

ba - sti il mio do - lo - re ch'io mi ser - ni in nauzi a te, ha - sti basti a vea - di
 mich al - lein ver - der - ben. Se - gen sei mein letz - ter Hauch, magst du mich al - lein ver -
alle ne es magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

li - ce al par - al par di me al par al par
 bei - den und will es, will es auch, ich ore' - kann und
alle ne es magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

cartick'io mi senti nauzi a te - a te in - nau - zia
 der - ben, und Se - gen sei mein letz - ter Hauch, mein letz - ter
alle ne es magret in la leguente lomesujan borut all in es mag

par al will, und par di will es auch!
 par cre - lom su - pen!
 te in Hauch, mein nan - zia letz - ter Hoch!

Nº9. (d) RECIT. und ARIE FINALE.

Qual cor tradisti.
 In dieser Stunde sollst du erkennen

Recit. POLLIONE. NORMA. POLL.

Dammì quel ser - ro. Che o - si? Seo - stasì. Il ser - ro, il
 Gib mir das Ei - sen. Du wagst es! fern von mir! O gib mir das

ad - ide tò ròi ba tor kodiz, ta vor nael, a tò ròi a

Recit.

NORMA. Allegro.

ferro! O là, mi - ni - stri, sacerdoti, accor - re te.
 Eisen! Herbei ihr Wächter! Tempelpriester erschei - net!

tò ròi, uolla' rizzol os polgal ides, pò je - tel!

ff *ff* *marcato assai*

(tutti surlano)

ff

ff

NORMA. Recit.

All' i - ra co - stra nuo - va vil - tima io sic - lo. Una spersgiura sa - cer - do -
 Ein neues O - pfer lieb - re ich, eurem Grimme. Ei - ne Verruchte vom Priester

14 a dorat ra fel ki alter 10 ten seg *sostenuto* *Kendrago zehi tet la n*

tra - sa i sa - cri co - ti in - fran - se tra - di la patria, e il Dio degli avi of -
 stande schloss schöne Liebes - ban - de, verrieth die Göt - ter, ward treu - los ih - rem

mit mag segte es kü ve set szat ha rajat es este nat mag

Allegro.

se - se. Oh de - lit - to! La fa - pa - le - sei!
 Lau - de. Welch Verbre - chen! Entdeck' uns al - les!

birtal *OROV. E. CORO GEN.* *M. szai nyu 1 seg* *szai nyu 1 seg* *szai nyu 1 seg*

Oh de - lit - to! Oh furor! La fa - pa - le - sei!
 Welch Verbre - chen! wel - che Schmach! Entdeck' uns al - les!

he gyoz ar *M. szai nyu 1 seg*

NORMA. Recit.

POLL.

Allegro sostenuto.

Si, pre - pa - ra - ti il ro - go. Oh! ancor ti pre - go - Norma, pie - tà! Lasce - ia -
 Ihn mögt der Holzstoss rü - sten! Lass' dich er - weichen! töd - te sie nicht! ne ver - d'!

El. gyuzatoha magyat a legy kezad meso koryonil *OROV. E. CORO GEN.*

Den Namen!

Recit.

Uddi'atok!

Art tallent va' ddob va' ddoloh oi'oi hi

NORMA. *Recit.*

U-di - te!
Vernehmst ihn!

Rec. *(Jo re - a! In no - cente accu - sar dei fat - lo*
(Ich, Thü - rin! darf ich ei - ge - ne Schuld an an - dern

trém. PP

CORO GEN. *tempo* **POLL.** **NORMA.**

mi.o?)
riichen?)
Da mal

Par - la: chi è des - sa?
Nor - ma: den Na - men!

Ah! non lo dirt
NO, nenn' ihn nicht!

Son i - - o!
Ich sel - - ber!

o ki ne mond ar en vaggol!

a tempo

CORO GEN. **NORMA.** **CORO GEN.**

Tu! *Nor - ma!* *Io stessa:* *il ro - go er - ge - te.* *(Dür - ro - re io*
Du? *Nor - ma!* *Ich sel - ber!* *zum Scheiter - hau - fen.* *(Ich bin ver -*

Te non ma e' rot ket magem ko' v'ctem

(Dür - ro - re io
(Ich bin ver -
Am no' scor

pp *pp* *p* *pp* *p* *pp*

POLL. **CORO GEN.** *Si bas te*

ge - lo.) *(Mi man - ca il cor!)* *Tu de - lin -*
stei - nert.) *(Es sinkt mein Muth!)* *Du uns - be -*

Si ven re mag

ge - lo.) *Tu de - lin -*
stei - nert.) *Du uns - be -*

pp *pp* *p* *pp* *p* *pp*

lennel'! Art ne hid je' tel

POLL.

Nor ma nem val hat 451

NORMA.

quen - tel! Non lo cre - de - tr.
 tri - gen? Ihr müsst nicht glau - ben -
 Nor - ma non men - tr.
 Kaun Nor - ma lü - gen?

quen - tel.
 tri - gen?

OROV. E CORO GEN.

Oh qua - le or -ror!
 Es starrt mein Blut!
Es starrt a - to'

Oh mio ros - sor!
 Es starrt mein Blut!

Andante sostenuto.

Di' elle lej' tel kit maguet et tel is maguet

NORMA.

Qual cor tra - di - sti, qual cor per - de - sti quest'o ra - or.
 In die - ser Stun - de sollst du er - ken - nen, was für ein

art a kitizy meg öl tel' in a bentö leni futale lö' leni te nekö

ren - da ti ma - ni - fi - sti. Da me fug - gi - re ten - tati in va - no, crudel Ho -
 Herz du dein konntest nen - nen, du woll - test flie - hen; du bist be - zwun - gen, treulo - ser

ve'lem / risolutò
Il vermi kelt 'm marégyne'stöl tobbe'n va' l'um eggyitt'ó.

ma - no - tu sei con me. Un nume, un Ju - to di te più for - te ci vuole.
Rö - mer du bleibest hier! Des Fa - tum's Stim me, der Göt ter Gna - de, hat uns ver -

l'al jük' el tunk ha la lunk beger ve mava' el tunk hata' ra ma ve'lem

ni - ti in vi - ta in mor - te. Sul ro - goi - ses so che mi di - vo - ra, sol terra an -
ei - nigt am Ti - des - pfa - de, Am Holzstoss hier nur in Flammen - zun - gen hat dei ne

e - gyitt' taldor halalt' / POLL. / Il cuore el tem' mit n' remeltem no'gyelle -

co - ra - sa - ro con te. Ah! troppo tar - di l'ho co - no - sciu - ta... su - bli - me
Nor - ma ein Grab mit dir. Da ich ver - lo - ren, was ich be - ses - sen, kann dei ne

NORMA *(sempre a voce, soffocato)*

des oh coal mo'is me / Kis el hely' tel / se lej' tel / ó -

Qual cor, qual cor tra - di - sti qual co - re qual
Das Herz, das du ge - brochen, der Lie - be war
don - na, io l'ho per - du - ta,.... col mio ri - nop so d'ant' ris - na ho. *ho' hi spe*
Grü - sse ich erst er - mes - sen, *und mit der Keu - e ist mei' Lie - be mit neu - er*

men' mit - ma neg

Kis el hely' tel

cor - es - qual cor. Questo - ra arrenda!
O gran - se Stun - dei! *Em' eggy*
ra - to *tu - rückge' kehrt* *Arja - mi - st' - de,* *ah - si - - - - -* *rid a - - - - -* *l'estrema*
Stär - ke *zu - rückge' kehrt* *Ja, loss' uns sterben,* *Kö'st' sei - - - - -* *schün - - - - -* *gen, mein letzter*

ma's-tot tobbe'nem valunt de nigle helek engedoch karlek vijos *ka?*
453
POLL. *crede. di passione*

cen-to sa-ra ch'io ta-mo, ma tu mo-ren-do, non mabbor-ri-re, pria di mo-
Seuf-zer soll dir ge-hö-ren, doch lass im Schei-den die Wor-te hü-ren, dass der Ver-

NORMA (ai Sacerdoti)
(zu den Priestern)

ri-re perdo na a me- *ta'iom er' tede gyon*
zeihung ich dennoch werth. *So son la re Ich hin die Schuld' u- Ma sa lo*

(con espressione e dolcezza)
(i Bassi tutto legatissimo e sotto voce)

TEN. 4^{mi} e SOPRANI. OROV. col 2^{di} TEN.
TEN. 3^{di} e CONTRALTI
ORO BASSI.
Oh in te ri-tor, na ci ras-si cu-ra ca-nu-to
O wi der tu-fe die har-ter Wor-te, die un-will *vor in priete rind karsen an guch apot a*

Oh in te ri-tor na. *Oh in te ri-tor na.*
hor rad de-tu *hor rad de-tu*
dol. espressivo animato

(a Pollione)

a! *com*
Qual cor per-de-sti *Qual cor per-de-sti*
Du sollst ver-lieren *Du sollst ver-lieren*
quest'o-raor- *quest'o-raor-*
welch Herz du *welch Herz du*
Ker meg ve-

Non m'abbor-ri-re *Non m'abbor-ri-re*
Du wirst ver-zü-hen *Du wirst ver-zü-hen*
Mo-ria-moin sie-mo *Mo-ria-moin sie-mo*
ja lass una sterben *ja lass una sterben*
pa-dre le ne scon-giu-ra *pa-dre le ne scon-giu-ra*
di che de-li-ri, *di che de-li-ri,* di che tu men-ti *di che tu men-ti* che stol-tiz-za *che stol-tiz-za*
kühr-lich dem Män-ner flo-geu *kühr-lich dem Män-ner flo-geu* sag das du ra-vest, *sag das du ra-vest,* dass du ke-lu-ger *dass du ke-lu-ger* dass man der *dass man der*

ci ras-si cu-ra *ci ras-si cu-ra*
die hgr ten Wor-te *die hgr ten Wor-te*
ca-nu-to pa-dre *ca-nu-to pa-dre*
die un-will kühr-lich *die un-will kühr-lich*
in-bar *in-bar*
ma' get a karle g te mon' gheren tal in bar' g' g' tal ma' ta bon

ren - da tel di - - ca,
dein kunn test nen - - nen
tettel te ve - lom

ah si - mo - riam. Ah! per - do - na
ein an - der werth, ach, dich ver - lo - ren!

eggiùt kalunk *eh bu coa' nat*

cre - ti u - scir da te. Il Dio se - ve - ro che qui l'in - ten - de se stas - si
Wahn, sinn erst aus' die - sprach. Rein ist der Him - mel, die Göt - ter schweigen, und ru - hig
leg va' mondjad Re ert dorüve' all meg ti tar a' h' eg bo coa' na -

te ne scan - gin - ra. Sei! Di - o
dem Mund ent - flo - gen, die Wahn - sinn

mondjad ha rud' al *derüve' all meg*

Si e per sem - pre quest o - - ra or -
du sollst er - ken - nen, welch' Herz du

e ggiùt ta l'alt *Kist meg ve -*

No - cho per - du - ta su - bli - me don - na,
ach dich ver - lo - ren er - hab - nes We - sen,

eh vegjo ha' rom *tiaste gjen' crab*

mu - to se il tuon so - spen - de, in - di - zio è que - sto, in - di - zio es - pres - so che tan - to ec -
säuseln die al - len Ei - chen, o wi - der - ru - fe, um weg zu - nehmen son - dia - die -
tot tan' re mal' he' n' und' eg vad' u' pra' vadat' s' ram' a' lo' vet' o' u' ad' le -

se - ve - - ro che tan - to ec - - so - pu -
die Wahn - - sinn, die nur - der Wahn - - sinn, der

ti tar a' h' eg *o' vad' e' ad' - lunk' qua -*

tettel te ve' lem

együtt

taladsz

ren - da tel di - ca. Crudel! per sem - pre!
 dein konntest nen - nen. Dahin! auf im - mer!

per - do - na, per - do - na, io A'ho per - du - tu su - bi - me
 ver - zei - he, ver - zei - he, du bist der - ren ren - nen

ces so pu - nir non de. Schmach, Ah no, che il Dio, pu - nir non de, ah no che il
 Stra - ße, von uns die Schmach, von uns die Schmach, von uns die Schmach, von uns die

nir non de.
 Wahn - sinn sprach.

La - ra tunk

együtt ha - lalt
 ah si... cru - del!
 da hin da - hin!

don - na, che se - c'ah ciel.
 We - sen, da hin, da hin!

Dignit' von uns die Schmach.
 Schmach, von uns die Schmach.

Allegro moderato.

SOPRANI. ALTI.
 TENORI. BASSI.

Nor - ma! ah Nor - ma!
 Nor - ma! ach, Nor - ma!

Instrumental accompaniment for the vocalists.

Meno assai.

scot - ta - pa - ti! / Tal - tal / Tü - ci? / ne a - scol - ti ap -

rein' - ge dich! / moro magar / Schweigst du? / Te hallgator? / vor - stummt die / hat el ne -

pp

(Si troverà vicino a Pollione che solo sente scuotendosi
NORMA con grido (fra se le sue parole) POLL.)

pe - na? / Cie - lo, ei miei fi - gli? / Ah! mi - se - ri! / oh pe - na! / Him - mel, mei ne Kin - der! / Ach! ül - ternlos! / ver - las - sen!

Zun - ge? / mult al? / Si ten a zymalem ar ar vel el hazyva!

assai piano

NORMA. zu Sever.

POLL. Più mosso.

I no - stri fi - gli? / Oh! pe - na! / Weh! uns - re Kin - der? / Sind Wai - sen!

most el hazyvat va oh kin der

OROVESO E CORO. / Nor - ma sei re - a? / Par - la! / Non ma te, net kes fejtad mag!

Fühlst du dich schul - dig? / Re - de!

Più mosso.

cresc. f

(Norma come colpita da un'idea s'incammina verso il padre. Pollione in tutta questa scena osserverà con agilità -
(Norma, plötzlich von einem Gedanken ergriffen, nähert sich ihrem Vater. Sever lauscht während dieser Scene mit ge-)

NORMA.

Piu moderato. CORO.

NORMA. (ad Oror.)

Sì! Ja!

Oh tre og - ni u ma na i - de - a. Em - pia! Schreck - lich!

Ust a halast varowen Goya lastos.

Tu O Pa

Em - pia!
Schreck - lich!

pp

(Norma piano ad Oror.)

(spannter Aufmerksamkeit auf Norma's und Oror's Bewegungen.)

mo - di - sto! Dek, dek mo - di!

für mich Va - Aer hör' mich!

OROVESO. *oh hall geg meg!*

Seo - stiti!
Schändliche!

veker rel

Oh - mio do - lor!
O - wel - cher Schmerz!

Aa fai ne kyon

(Norma piano ad Oror.)
(Norma leise zu Oror.)

(Ororaso colpito.)
(Ororaso bestürzt.)

NORMA.

OROV.

NORMA.

Son ma dre Ma dre!! A - cque - la - ti Clo - til - dr... hai fi - gli

Ich bin Mut - ter. Mut - ter? Ver - bor - gen hat Clo - til - de die theuren

a nya waggok anya El restue Clotilde taraya ma

mi i... tu li rac - co - gli... e ai bar - bari l'in - vo - la in - siem con

Pfänder, sei ih - nen Va - ter, be - schütze sie, er - grei - fe mit ih - nen die

genel kh legyte arzol ol talman a noqay di che

OROV. **NORMA.** *lento*

tri... No... giunmai tu, la - sciami. Ah! pa - dre, ah! padre un
 Flucht! Deh - ne Kinder' fort, las - se mich! O Va - ter, Va - ter, en
tol. Nem nem soha menj, ah, bocsas. Oh a tyam oh a tyam oh

colla parte

(*inginocchia*)
 (fällt auf die Knie) **POLL.**

pre
 flicht *halk, ad* go an - cori dein Kind! Ha! wel cher Schmerz!
gyermeked! oh mily eszes.

CORO GEN:

Oh qual or - ror! Ha! wel - cher Schmerz!
Oh mily eszet!

a tempo *pp*

(*sempre piano ad Orov:*) (*aspirato*)
Più moderato. NORMA. (immer leise zu Orovex) (mit Aspiration)

Deh! non vo - ler - li vit - ti - me del mio fu - ta - le er -
 Soll für der Mat - ter Fre - velthat kind - l - che Un - schuld
bet ne bünteden - tem ter kel ve ki nom

assai p

(*aspirato*)

ro - re... Deh! non troncar sul fio - re quell' in - no - cen - te e -
 büs - sen Kel che, die sich er - schlie - sen, Fruch - te der bö - sen
at - ja gyermeked ne var - ja or tema bünted

tà. Pen - sa che son tuo sa - gue... ab - bi di lor pie -
 Saat? Blut - sig dieine Blu - tes, kaunst du sie wohl ver -
 teis *Ganz doll huzate ve - red oh - hat o "Bot Ki*

tu dr ah! pa drr ab bi di lor di lor pie.tà.... ab bi di
 mel *mel sada tyam - o hahak rano fajal me mit ok sui del*
 sto sen? O Ya ter! sei gnädig doch er arme dich, sei gnädig

lor *perd* die *selm* pie - tà... ab bi di lor di lor di lor di lor pie -
 doch, er arme dich, sei gnädig doch, er arme dich, sei gnädig

NORMA.

tà: *mat* Pa - dre, tu piangi?...
 POLL: dich! *sotto voce* Va - ter, du weinest?
 Com - mos - so r' gia, si è già, *tat*
 Er ist *il le* ge - rührt *to* ist er ge - rührt.

OROV. Op. prrs. so eil

sotto voce Das Herz des *Tri ven meg*
 CORO: *pre* *ca!*... che mi spe - va?
pal *mez* *o* *Dr* *si - da*
 Wei - ne, be - te, o Dru - i - de,

Pian - gie perdo - na. Ah! tu per - do - ò. Quel pianto il
 weinst - und Verzeihst. Du hast ver - zie - hen, dass sagt die
sira e magboca tar te magboca tar konyelpe

oh ciel! Oh ciel! ah si!
 es tritt in's Au ge schon
oh eg a meg bo coat

co - re ha via - to a - mor, oh ciel! ah si!
 Va, ters hast du ge - rührt, es tritt in's Au
i dual su ven meg in dual oh eg!

Qui be' re spin - na è la mèr pre - zio - sa ra, ja
 be - mer lä - chelt dir der Frie - de,
be

cresc. poco a poco
 di ce io più non chie - do lo son fe - li - ce, ah più non
 Thrä - ne, mein Schmerz gestil - let, mein Wunsch er - fül - let, mein Schmerz ge -
meibhen pele boca nat la lukzi vedben konyel ire

oh ciel! ah si! oh ciel!
 der Schmerz, in's Aug' der Schmerz
oh eg meg bo coat

oh dual! oh dual! fi - glia
 ge schon der Schmerz, Toch - ter
o/gj az faj hi nom

pa' si fa spo - zzi il - cina del
 nehmt den Schmuck aus ih - rem
pa' si fa spo - zzi il - cina del

incalzando a poco a poco

chie - do ah no ah più non chie - do con - ten - ta il ro - go io asce - na - do -
 skil - let mein Wunsch mein Wunsch er - fül - let, und froh be - reit' ich nun das Ge -
 me - ben mag - bo - *Ma tar cu mar bat ra varoma ha -*
 ah più non chie - do con - ten - to il ro - go io asce - na - de -
 mein Wunsch er - fül - let, und froh be - steig' ich nun das Ge -
te mag to castag i nima bat ra varoma ha -
 ah con - so lar - mio mai ah non po -
 ach, *oh pro non* stieg' ich selbst das Blut - ge -
 ser - to del ser - to sia so per - la di sual -
je tek sed je tek Kildjik a ha la lma
 Haar, dann zur Bah - re, wo ihr sie als O - pfer
 rò. *lalt* Pa - dre, ah padre!
 rüst! *ah ter, du weinst, ah a tipa le sive*
 rò. *lalt* Più non chie - do ah ciel!... ah!... ciel!...
 rüst! *mag bo coa lott o' a eg be venoma*
 trò. *tom* ah cessai in - fe -
 rüst! *sotto voce* mein Herz ist ge - *so myerpa -*
si... pian *si... da te ke e*
sotto voce *si... da te ke e*
 grüsst. Ja, wei - ne! — o Dru - i - de? —

tu — mel promet.ti?... Ah! tu per do - ni quel pianto il
weinst — und verzeihst? Mein Schmerz gestil - let, mein Wunsch er
si'nyel pemejova tar *ko'nyel pemejoven pel'et bo -*

fia - - - er?... Ah! si.... Ah si!
ver - zeiht! da er meg verzeiht

li - ce!... Jo tel pro - metto ah si Ah si
brochen, kann das dich trö - sten, dir sei
Sub *ko'nyel pemejovaj* *o eg*

Qui da re be' spin - e taj' mar - zio ra lah -
nim - mer lä - chelt dir der Frie - de,

cresc. sempre ed incalzando

di - ce io più non chie - do io son' fe - li - ce ah più non
füll - let, mein Wunsch er - füll - let, mein Schmerz ge - stil - let, mein Wunsch er
ese nat kaluk pi ved bev ko'nyel pemejov ko'nyel pe

oh ciel... Ah si!... Ah si!...
da er meg da er da er verzeiht —

oh duol!... / oh duol! si - zia,
verziehn, er faj' er faj' Toch - ter!
er faj' *er faj'* *ra' nom*

ja si ra' spo la - gli il erin' del ket
nehmt den Schmuck aus ih - rem

cresc. ed incalzando *poco a poco*

meiben ah te mego coctapin mar bat ran uruoma ha

chic - do ah no ah più non chie - do contem - ta il ro - go io ascen - de -
 fül - let, mein Wunsch, mein Wunsch er - fül - let, und froh be - streig ich nun das Go -

ah più non chie - do contem - ta il ro - go io ascen - de -
 mein Wunscher - fül - let, und froh be - steig ich nun das Go -

te mego coctapin mar bat ran uruoma ha

ah " con - so - lar - mio mai ah non po -
 ach, " *ha* be - stia' ich *eu* selbst das Blut - gu -

ser - je' *te* del *ser* tu' *sia* co' *per* to *li* *singi* -
 Haar, dann zur Bah - re, wo ihr sie als O - pfer

f *ff*

Allegro agitato assai.

rù. (I Pruidi coprono d'un velo nero la Sacerdotessa)
 rüst. (Die Druiden bedecken mit einem schwarzen Schleier die Priesterin.)

OROV.

pr *en* *coet* - *ten*!
ta *infe* - *li* - *ce*
 Ha, zum To - de!

1. SOPRANI

trò. *fan* *ne* *al* *ro* - *go* *ed* *il* *tuo* *scem*
 rüst. *Zum* *Scha* - *fo* - *te,* *zum* *Flam* - *men* - *to* *pio,*
de!

2. SOPRANI

lor *at* *zur* *na* *kes* - *ra* *ed* *il* *tuo*
fan *ne* *al* *ro* - *go* *zum* *Flam* - *men* -

TENORI e BASSI.

grüsst. *fan* *ne* *al* *ro* - *go* *ed* *il* *tuo*
 Zum Scha - fot - te, zum Flam - men -

Allegro agitato assai.

ff

NORMA.

Totenhorrid!

(incamminandosi)
(den Weg antretend)

Padre ad di - o!
Ach, ich schei - de!

POLL.

ate siodare nyem is!

had vepren o"

pur ghi la - ra
hebt die Fa - ckeln,

el a ha la! pio!
macht rein die Lüf - te!

Ma - le -
steig' Ver -

scem to la! pio pur ghi la - ra e la vi il tem - ckeln, macht rein die Lüf -

scem to de, hebt die Fa - ckeln, macht rein die Lüf -

(si rivolge ancora una volta)
(sie kehrt noch einmal um)

Pa - dre!... ad di
Va - ter! ich schei -

là più san - to in - co min - cia e
uns' re Lie - be, sig'et reicht noch

e - gye rit min OROV. (la guarda) ar o"

Ad di - schei ten hor -

det - ta ma - le det - ta e stin -
ruch - to, steig' Ver - ruch - to, steig'

sien vepren vesi
pio ma - le det - ta e stin -
to, steig' Ver - ruch - to, steig' o"

pio ma - le det - ta e stin -
to, steig' Ver - ruch - to, steig'

o! de! *rád*

ter *ihé* no a-mor. *majden te ne 'ev meg borsá'*
ber's Grab!

o! dest! *rád* Szor - záo pian - te, sei per mes - so a un
Ach, es reicht des Va - ters Lie - be

ta, in an - cor e - stin - ta, an - cor e -
das Grab, steig' in das Grab, steig'

ta, in *neh* an - cor e - stin - ta, an - cor e -
das Grab, *szate 0"* steig' in das Grab, *neh szon 0"* steig'

ta, in an - cor e - stin - ta, an - cor e -
das Grab, steig' in das Grab, steig'

OROV. *tal*

ge - ni - tor!
ii - ber's Grab!

stin - ta an - cor!
in das Grab!

stin - ta an - cor!
in *neh szon 0"!* das Grab!

(Cala il Sipario)
(Der Vorhang fällt.)

stin - ta an - cor!
in das Grab!

4936

BRECCENI EGYETEMI KÖNYVTÁR
P. kelt. 144/58-1965.
Fine dell'Opera.